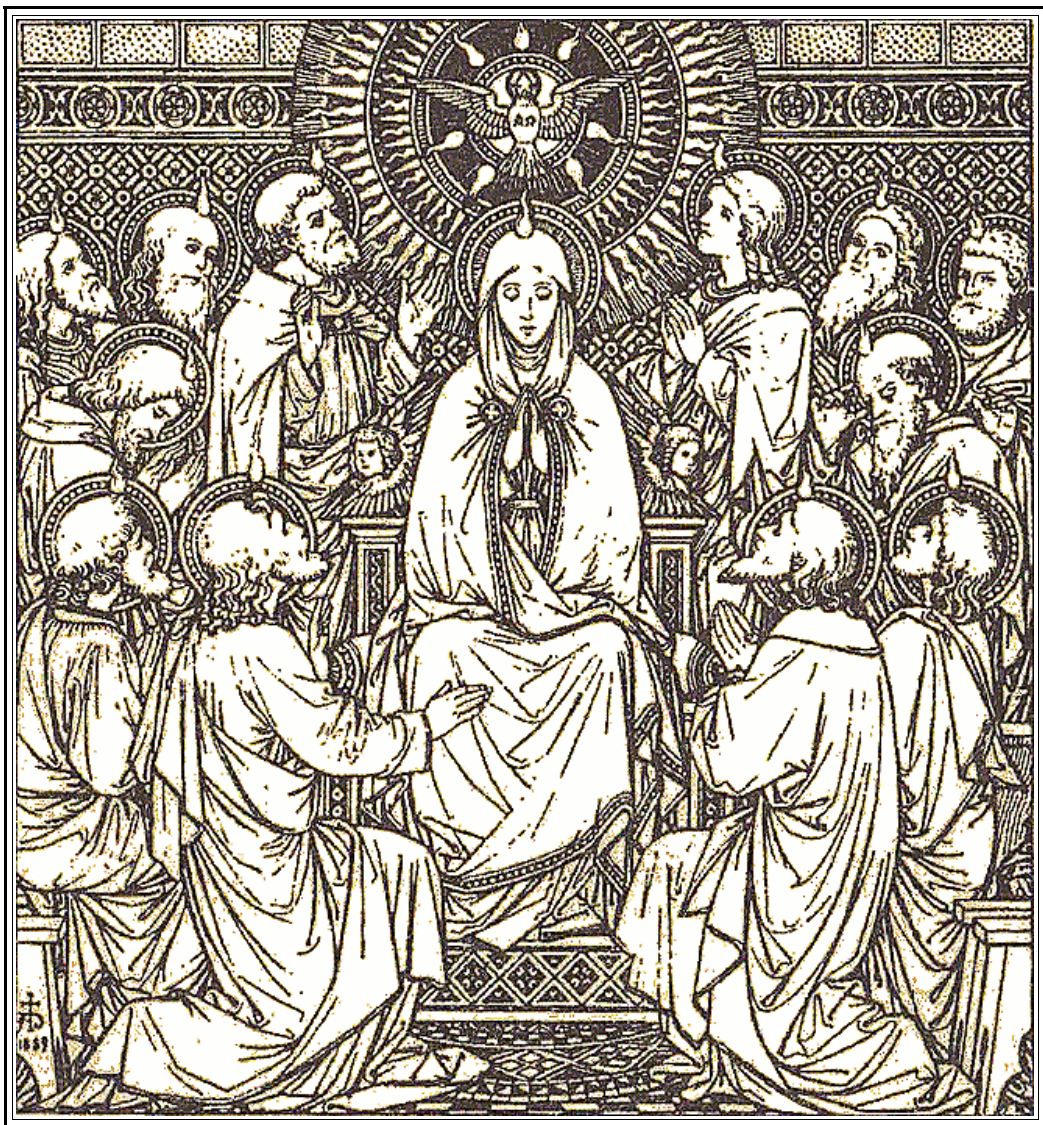




Office des Complies de la semaine

Ad completorium.

SECTION 1

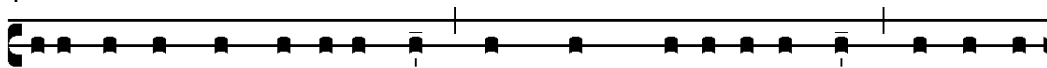
PRÉPARATION

Dans cette section, l'âme se dispose pour le chant des psaumes.
On y récite le **Confiteor** et on reçoit l'absolution.

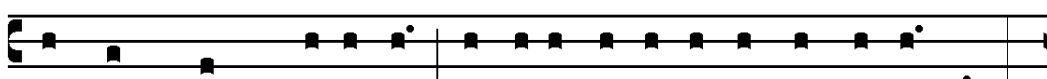


Le Lecteur

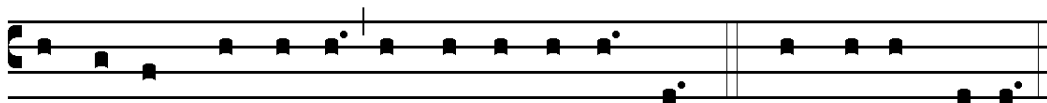




sári-us véster di-ábo-lus, tamquam léo rúgi-ens, circu-it,



quærens quem dévoret: cú-i re-sísti-te fórtes in fi-de.



Tu autem Dómine mi-se-ré-re nó-bis. R. Dé-o grá-ti-as.

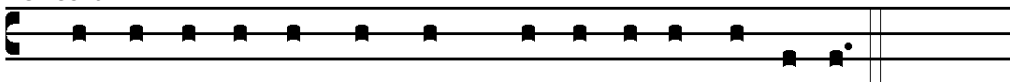
Frères, soyez sobres et veillez, car votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, tourne tout autour de vous, cherchant qui dévorer. Résistez-lui dans la force que donne la Foi. Et vous Seigneur ayez pitié de nous.

R/ Grâces soient rendues à Dieu.

f Râtres: Sóbrii estóte, et vigiláte: quia adversárius véster diábolus, tamquam léo rúgiens, circuit, quærens quem dévoret: cú-i resístite fórtes in fide. Tu autem Dómine miserére nóbis.

R/ Déo grátias.

L'Officiant



V. Adju-tó-ri-um nóstrum in nómine Dómini.

Le Chœur



R. Qui fé-cit cælum et térram.

v/ Notre secours est dans le Nom du Seigneur.

R/ Qui a fait le ciel et la terre.

v/ Adjutórium nóstrum in nómine Dómini.

R/ Qui fécit cælum et térram.

Absolution (Absolutio).

Notre Père. Tout bas, et en entier.

Puis l'Officiant fait la confession, qui se dit tout entière, ainsi que les VV. suivants recto tono et sur un ton de voix un peu bas.

Páter noster. Dicitur totum secreto.

Deinde Hebdomadarius facit Confessionem, quæ tota dicitur cum VV. seq. voce recta et paulisper depressa.

Avec un confesseur:

Je confesse au Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, au bienheureux Archange Michel, au bienheureux Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints, et à vous, mes frères, que j'ai beaucoup péché par pensée, par parole, et par action, par ma faute, par ma faute, par ma très grande faute: c'est pourquoi je supplie la bienheureuse vierge Marie toujours

Cum Confessore:

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatíone, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum

et Paulum, omnes Sanctos et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Chorus respondet:

Misereátur tui omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam. **v/ Amen.**

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, **(et)** ómnibus Sanctis **(et tibi, pater)**, quia peccávi nimis cogitátione, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, **(et)** omnes Sanctos **(et te, pater)**, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Facta Confessione a Choro, Hebdomadarius dicit:

Misereátur **(vestri vel nostri)** omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis **(vestris vel nostris)**, perdúcat **(vos vel nos)** ad vitam ætérnam. **r/ Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus. **r/ Amen.**

Et facta absolute Confessor dicit:

vierge, le bienheureux Archange Michel, le bienheureux Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints, et vous, mes frères, de prier pour moi près du Seigneur notre Dieu.

Le Chœur répond:

Que le Dieu tout-puissant ait pitié de vous, et qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle. **v/ Ainsi soit-il.**

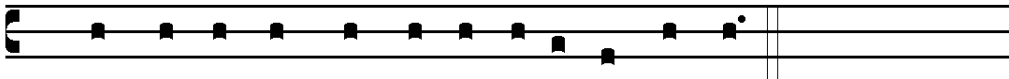
Je confesse au Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, au bienheureux Archange Michel, au bienheureux Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, **(et)** à tous les saints, **(et à vous, mon père)**, que j'ai beaucoup péché par pensée, par parole, et par action, par ma faute, par ma faute, par ma très grande faute: c'est pourquoi je supplie la bienheureuse vierge Marie toujours vierge, le bienheureux Archange Michel, le bienheureux Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, **(et)** tous les saints, **(et vous, mon père)**, de prier pour moi près du Seigneur notre Dieu.

Après la confession du Chœur, l'Officiant dit:

Que le Dieu tout-puissant ait pitié de **(vous ou nous)**, et qu'après **(vous ou nous)** avoir pardonné **(vos ou nos)** péchés, il **(vous ou nous)** conduise à la vie éternelle. **r/ Ainsi soit-il.**

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés. **r/ Ainsi soit-il.**

L'absolution donnée, le confesseur dit:



V. Conferte nos Dé-us sa-lutá-ris nóster.

Le Chœur



R. Et avérte í-ram tú-am a nóbis.

v/ Converté nos Déus salutaris nóster.

r/ Et avérte íram túam a nobis.

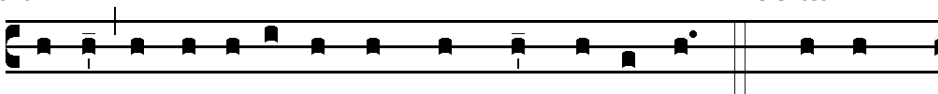
v/ Convertissez-nous, ô Dieu, notre Salut!

r/ Et détourné de nous votre colère.

L'Officiant

Le Chœur

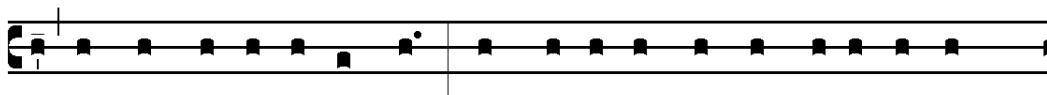
v.



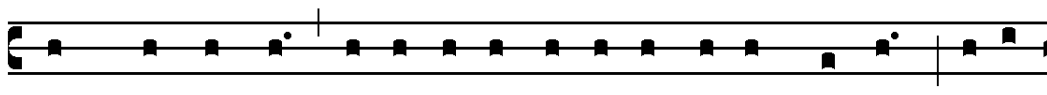
D E-us in adjutó-ri-um mé-um inténde. R. Dómi-



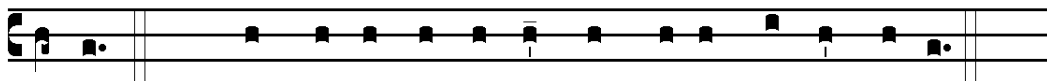
ne ad adjuvándum me festína. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-



o, et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sic-ut é-rat in princípi-o, et



nunc, et sémper, et in sæcu-la sæcu-lórum. Amen. Alle-



lú-ia. *Vel:* Laus tí-bi Dómine Rex ætérnæ gló-ri-æ.

v/ O Dieu qu'il vous plaise de me venir en aide.

r/ O Seigneur, hâtez-vous de me porter secours.

Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et jusqu'aux siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Alleluia. Ou (des Complies du samedi avant le dimanche de la Septuagesime jusqu'aux Complies du Mercredi Saint incluses): **Louange** à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

v/ Deus, in adjutórium méum inténde.

r/ Dómine ad adjuvándum me festína.

G Lória Pátri, et Fílio, et Spirítui Sáncto. Sicut érat in princípio, et nunc, et sémper, et in sæcula sæculórum. Amen.

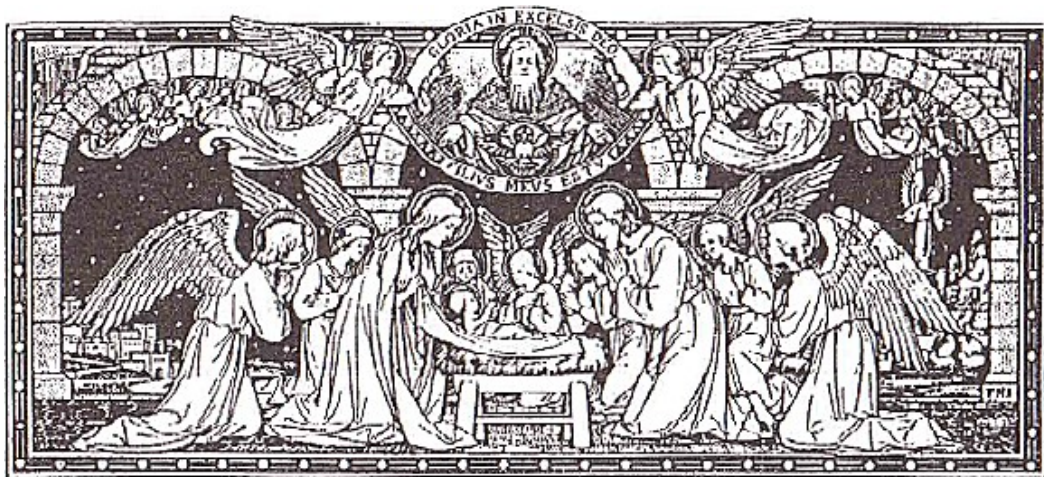
Allelúia. *Vel* (a Completorium sabbati ante dominicam in Septuagesima usque ad Completorium feriae IV Hebdomadae sanctae inclusive): **Laus tibi, Dómine, Rex ætérnæ glóriæ.**

➡ **Nous passons ensuite à la Section 2: LES PSAUMES.**
(Deinde sequitur Altera pars: Psalterii).

SECTION 2

LES PSAUMES

Se chantent maintenant l'Antienne et les trois Psaumes correspondant à chaque jour de la semaine, en commençant par le dimanche.

Dimanches et Fêtes de 1^{ère} et de 2^{ème} classe

Antienne (Antiphona).

1. Durant toute l'année (Per Annum).

L'Officiant

Le Chœur

Ant.

8. 6

M

Ise-ré-re * mí-hi Dómine, et exáudi o-ra-ti-ónem

mé-am.

Miserére * mihi Dómine, et exáudi orationem | Ayez pitié de moi, seigneur: accordez-moi ce que je vous demande.

2. Au Temps Pascal (Tempore Paschali).

L'Officiant

Le Chœur

T. Pasc

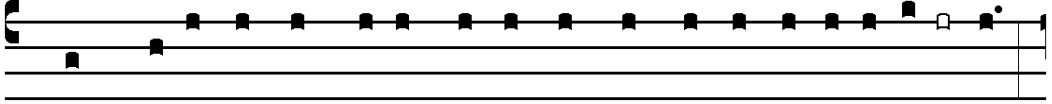
8. 6

A

Lle-lú-ia, * alle-lú-ia alle-lú-ia.

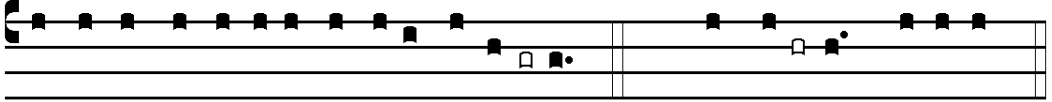
Psaume 4 (Psalmus 4).

Le Chantre



I. Cum invo-cá-rem exau-dí-vit me Dé-us justí-ti-æ mé-æ:*

Le Chœur

in tribu-la-ti-óne di-latásti mi-hi. *Flexa:* peccá-re: †

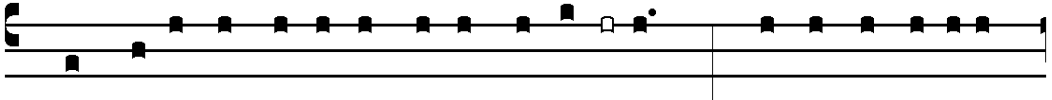
1. Lorsque je l'invoquais, il m'a exaucé le Dieu de ma justice; oui, vous m'avez donné dans la tribulation le large et la fécondité.
2. **O**ui, prenez pitié de moi et exaucez ma prière.
3. **O** fils des hommes, jusqu'à quand serez-vous lourds de cœur? Pourquoi chérir la vanité, pourquoi poursuivre le mensonge?
4. Sachez donc de quel éclat le Seigneur a fait briller son saint et que le Seigneur m'exaucera quand je crierai vers lui.
5. Irrites-vous contre vous-mêmes et ne péchez plus: ce que vous dites dans votre cœur, expiez-le dans le remords sur votre couche;
6. **O**ffrez un sacrifice, un sacrifice de justice et mettez votre espérance dans le Seigneur. Ils disent dans leur multitude: qui est-ce qui nous a fait voir les vrais biens?
7. La lumière de votre visage, ô Seigneur, a brillé sur nous d'un éclat signalé, vous m'avez donné la joie dans mon cœur.
8. **G**race au fruit du froment, du vin et de l'huile que vous leur donnez en propre, voice que les vôtres se sont multipliés.
9. **E**t c'est pour cela même que je vais m'endormir et me reposer en paix.
10. Puisque vous m'avez, ô Seigneur, dans mon isolement actuel, établi sur votre maison dans une espérance éssurée.
11. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
12. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Le second Chœur poursuit en alternant:

2. **M**iserére **mei**, * et exaudi orationem **meam**.
3. **F**ilii hóminum, úsquequo grávi **córde**? * ut quid dilígitis vanitátem et quæritis mendácium?
4. **E**t scitóte quóniam mirificávit Dóminus sánctum **súum**: * Dóminus exáudiet me cum clamávero ad **éum**.
5. **I**rascimini, et nolite peccáre: † quæ dicitis in córdibus **véstris**, * in cubíllibus véstris **compungimini**.
6. **S**acrificáte sacrificium justítiae, † et speráte in Dómino. * Múlti dícunt: Quis osténdit **nóbis bóna**?
7. **S**ignátum est super nos lúmen vultus tui, Dómine: * dedísti lætítiam in **córde méo**.
8. **A** fructu fruménti, víni et ólei **súi**, * multiplicátí sunt.
9. In páce in **idípsum** * dórmiam et **requiëscam**.
10. Quóniam tu Dómine singuláriter in spe * **constituísti me**.
11. **G**lória Pátri, et **F**ílio, * et **S**pirítui **Sáncto**.
12. **S**icut érat in princípío, et nunc, et **sémp**er, * et in sæcula sæculórum. **Amen**.

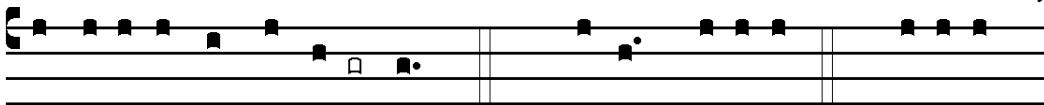
Psaume 90 (Psalmus 90).

Le Chantre



Le Chœur

I. Qui hábi-tat in adjut-ó-rio Altissimi, * in protecti-óne



Dé-i cæli commorábi-tur. *Flexa: dí-e, †*

Le second Chœur poursuit en alternant:

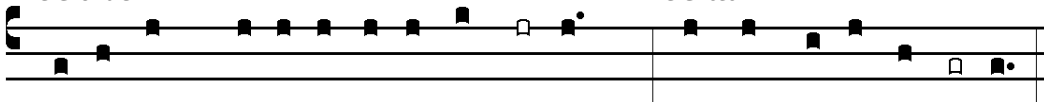
2. **Dicet Dómino:** Suscéptor méus es tu et refúgium **méum:** * Déus méus, **sperábo** in éum.
3. **Quóniam** ipse liberávit me de láqueo **venántium,** * et a **véro** **áspero.**
4. **Scápulis** súis obumbrábit **tíbi:** * et sub pénnis **éjus** **sperábis.**
5. **Scúto** circúmdabit te **véritas éjus:** * non timébis a timóre **noctúrno.**
6. **A** sagitta volánte in die, † a **negótio** perambulánte in **ténebris:** * ab incúrso et **dæmónio meridiáno.**
7. **Cádent** a látere túo mille, † et decem millia a **déxtris túis:** * ad te autem non **appropinquábit.**
8. **Verúmtamen** óculis túis **considerábis:** * et retributíónem **peccatórum** **vidébis.**
9. **Quóniam** tu es, Dómine, spes **méa:** * Altíssimum posuísti refúgium **túum.**
10. **Non** accédet ad te **málum:** * et flagéllum non **appropinquábit** **tabernáculo túo.**
11. **Quóniam** Angelis súis mandávit **de te:** * ut custódiant te in **ómnibus vís** **túis.**
12. In **mánibus portábunt** te: * ne forte offéndas ad **lápídem pédem túum.**
13. **Super** áspídem et basilíscum **ambulábis:** * et conculcábis **leónem et** **dracónem.**
14. **Quóniam** in me **sperávit,** **liberábo éum:** * protégam éum, **quóniam** **cognóvit nómen méum.**
15. **Clamábit** ad me, et égo **exáudiam eum:** † cum ípso sum in **tribulatióne:** * **erípiam éum** et **glorificábo éum.**
16. **Longitúdine** diérum **replébo éum:** * et osténdam illi **salutáre méum.**
17. **Glória** Pátri, et **Fílio,** * et **Spirítui Sáncto.**
18. **Sicut** érat in **príncipio,** et nunc, et **sémper,** * et in **sæcula sæculórum. Amen.**

1. Celui qui se repose sur le secours du Très-Haut demeurera sous la protection du Dieu du ciel.
2. Il dira au Seigneur: vous me prenez pour vôtre, vous êtes mon refuge. Oui, c'est mon Dieu, j'espérerai en lui.
3. Car c'est lui qui m'a délivré du filet des chasseurs et de la sentence cruelle.
4. Sous ses épaules tu seras à couvert et sous ses ailes tu jouiras d'une confiance assurée.
5. Sa fidélité t'entourera comme d'un bouclier; tu n'auras rien à craindre de la terreur nocturne.
6. De la flèche qui vole pendant le jour, du complot qui s'ourdît dans les ténèbres; de l'assaut que livrera le démon du plein jour.
7. Mille tomberont à ton côté et dix mille à ta droite, mais l'ennemi ne gagnera rien sur toi.
8. Bien plus, tu contempleras de tes propres yeux et tu verras le châtimement des pécheurs.
9. Oui, Seigneur, parce que mon espérance est en vous. Parce que tu as fait du Très-Haut ton refuge assuré.
10. Le mal n'approchera pas de toi et le fouet n'approchera pas de ton tabernacle.
11. Il a commandé pour toi à ses anges de te garder dans toutes tes voies:
12. Ils te porteront dans leurs mains, pour que jamais tu ne heurtes du pied contre la pierre.
13. Tu marcheras sur l'aspic et sur le basilic et tu fouleras aux pieds le lion et le dragon.
14. Oui, parce qu'il a mis son espérance en moi, je le délivrerai; je le protégerai parce qu'il a connu mon Nom.
15. Il criera vers moi et je l'exaucerai; je suis avec lui dans la tribulation; je le délivrerai, je le glorifierai.
16. Avec les jours durables je comblerai ses désirs et je lui ferai voir mon salut.
17. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
18. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Psaume 133 (Psalmus 133).

Le Chantre

Le Chœur



1. Ecce nunc benedí-ci-te Dóminum, * ómnes sérví Dómini:

Le second Chœur poursuit en alternant:

1. Bénissez donc le Seigneur maintenant, vous tous, fidèles servants du Seigneur,

2. Qui vous tenez dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison du Seigneur notre Dieu.
3. Elevez dans les nuits vos mains vers le sanctuaire et louez le Seigneur comme auteur de tout bien.
4. Qu'il te bénisse lui-même de Sion, le Seigneur qui a fait et le ciel et la terre.
5. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
6. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

2. Qui státis in dómo **Dómini**, * in átriis dómus **Déi nóstri**.
3. In nóctibus extóllite mánu^s véstras in **sáncta**, * et benedícite **Dóminum**.
4. Benedícat te Dóminus ex **Síon**, * qui fécit **cælum** et **térram**.
5. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui **Sáncto**.
6. Sicut érat in princípío, et nunc, et **sémper**, * et in sæcula sæcu/orum. **Amen**.

Antienne (Antiphona).

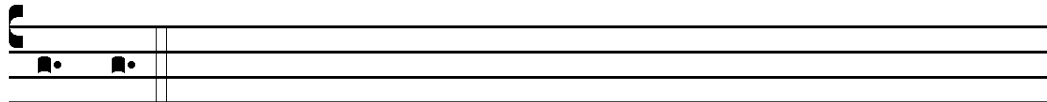
1. Durant toute l'année (Per Annum).

Le Chœur



M

Ise-ré-re mí-hi Dómine, et exáudi o-ra-ti-ónem



mé-am.

2. Au Temps Pascal (Tempore Paschali).

Le Chœur



A

Lle-lú-ia, alle-lú-ia alle-lú-ia.

➞ **Nous passons ensuite à la Section 3: L'HYMNE.**
(Deinde sequitur Tertia pars: Hymnus).



Lundi

Antienne (Antiphona).

1. Durant toute l'année (Per Annum).

L'Officiant

Le Chœur

Ant.
8. 6

S

Alvum me fac * Dómine, propter misericórdi-am

tú-am.

Sálvum me fac * Dómine, propter misericórdiam | Sauvez-moi Seigneur, en raison de votre miséricorde.

2. Au Temps Pascal (Tempore Paschali).

L'Officiant

Le Chœur

T. Pasc
8. 6

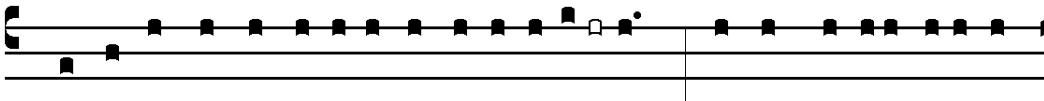
A

Lle-lú-ia, * alle-lú-ia alle-lú-ia.

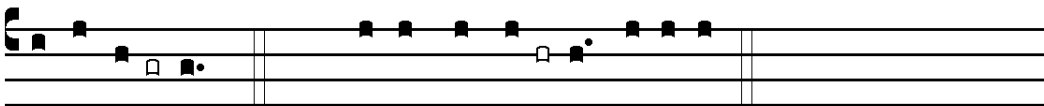
Allelúia, * allelúia allelúia.

| Alléluia, alléluia alléluia.

Psaume 6 (Psalmus 6).



1. Dómine ne in furóre tu-o árguas me,* neque in ira tua co-



rrípi-as me. *Flexa:* gémi-tu me- o,†

1. Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, et ne me châtiez pas dans votre colère.
2. Ayez pitié de moi, Seigneur, car je suis sans force; guérissez-moi, Seigneur, car mes os sont ébranlés.
3. Et mon âme est toute troublée; mais vous, Seigneur, jusques à quand...?
4. Recevez, Seigneur, et délivrez mon âme: sauvez moi à cause de votre miséricorde.
5. Car il n'y a personne qui se souvienne de vous dans la mort; et qui donc vous louera dans le séjour des morts?
6. Je suis épuisé à force de gémir; je laverai toutes les nuits mon lit de mes larmes; j'arroserai ma couche de mes larmes.
7. Mon œil a été troublé par la fureur; j'ai vieilli au milieu de tous mes ennemis.
8. Eloignez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité, car le Seigneur a exaucé la voix de mes larmes.
9. Le Seigneur a exaucé ma supplication; le Seigneur a agréé ma prière.
10. Que tous mes ennemis rougissent et soient saisis d'une vive épouvante; qu'ils reculent promptement, et qu'ils soient bientôt confondus.
11. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
12. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Le second Chœur poursuit en alternant:

2. Misérère mei, Dómine, quóniam infirmus sum: * sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.
3. Et ánima mea turbáta est valde: * sed tu, Dómine, úsquequo?
4. Convertere, Dómine, et éripe ánimam meam: * salvum me fac propter misericórdiam tuam.
5. Quóniam non est in morte qui memor sit tui: * in inférno autem quis confitébitur tibi?
6. Laborávi in gémitu meo, † lavábo per singulas noctes lectum meum: * lácrimis meis stratum meum rigábo.
7. Turbátus est a furóre óculus meus: * inveterávi inter omnes inimícos meos.
8. Discéдите a me, omnes, qui operámini iniquitátem: * quóniam exaudivit Dóminus vocem fletus mei.
9. Exaudivit Dóminus deprecationem meam, * Dóminus orationem meam suscepit.
10. Erubéscant, et conturbéntur vehementer omnes inimíci mei: * convertántur et erubéscant valde velóciter.
11. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.
12. Sicut érat in principio, et nunc, et sémpér, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Psaume 7, i (Psalmus 7, i).

1. Seigneur mon Dieu, j'ai espéré en vous; sauvez-moi de tous ceux qui me persécutent, et délivrez-moi;
2. De peur qu'il ne ravisse mon âme comme un lion, s'il n'y a personne pour me délivrer et me sauver.
3. Seigneur mon Dieu, si j'ai fait cela, s'il y a de l'iniquité dans mes mains.
4. Si j'ai rendu le mal à ceux qui m'en avaient fait, que je succombe, justement et dénué de tout, devant mes ennemis.
5. Que l'ennemi poursuive mon âme et s'en rende maître; qu'il foule à terre ma vie, et qu'il traîne ma gloire dans la poussière.

- D**omine, Deus meus, in te sperávi: * salvum me fac ex ómnibus persecuéntibus me, et libera me.
2. Nequándo rápiat ut leo ánimam meam, * dum non est qui rédimat, neque qui salvum faciát.
 3. Dómine, Deus meus, si feci istud. * si est iniquitas in mánibus meis:
 4. Si réddidi retribuéntibus mihi mala, * decídám mérito ab inimícis meis inánis.
 5. Persequátur inimícus ánimam meam, † et

- comprehéndat, et concúlcet in terra vitam **meam**, * et glóriam meam in púlverem **dedúcat**.
6. **Exsúrge**, Dómine, in ira **tua**: * et exaltáre in fínibus inimicórum **meórum**.
7. **Et exsúrge**, Dómine Deus meus, in præcépto quod mandásti: * et synagóga populórum circúmdabit te.
8. **Et propter hanc** in altum **regrédere**: * Dóminus júdicat pópulos.
9. Júdica me, Dómine, secúndum justítiam **meam**, * et secúndum innocéntiam **meam** super me.
10. Consumétur nequítia peccatórum, et diriges **justum**, * scrutans corda et **renes** Deus.
11. Glória Pátri, et Fílio, * et Spiritui Sámcto.
12. Sicut érat in princípío, et nunc, et **sémper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.
6. Levez-vous, Seigneur, dans votre colère, et soyez exalté au milieu de mes ennemis.
7. Levez-vous, Seigneur mon Dieu, suivant le précepte que vous avez établi; et l'assemblée des peuples vous environnera.
8. A cause d'elle, remontez en haut. Le Seigneur juge les peuples.
9. Jugez-moi, Seigneur, selon ma justice, et selon l'innocence qui est en moi.
10. La malice des pécheurs prendra fin, et vous conduirez le juste, ô Dieu, qui soudez les cœurs et les reins.
11. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
12. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Psaume 7, ii (Psalmus 7, ii).

- U**stum adjutórium meum a Dómino, * qui salvos facit **rectos corde**.
2. Deus judex justus, fortis, et **pátiens**: * numquid iráscitur per **síngulos dies**?
3. Nisi convérsi fuéritis, gládium suum **vibrábit**: * arcum suum teténdit, et **parávit** illum.
4. **Et in eo parávit** vasa **mortis**: * sagittas suas ardentíbus **effécit**.
5. Ecce partúriit injustítiam: * concépit dolórem, et péperit **iniquitátem**.
6. Lacum apéruit, et effódit **eum**: * et incidit in foveam **quam fecit**.
7. Convertétur dolor ejus in caput **ejus**: * et in vérticem ipsíus iniquitas **ejus descéndet**.
8. Confitébor Dómino secúndum justítiam **ejus**: * et psallam nómini Dómini **altíssimi**.
9. Glória Pátri, et Fílio, * et Spiritui Sámcto.
10. Sicut érat in princípío, et nunc, et **sémper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.
1. Mon légitime secours me viendra du Seigneur, qui sauve ceux qui ont le cœur droit.
2. Dieu est un juge équitable, fort et patient; est-ce qu'il s'irrite tous les jours?
3. Si vous ne vous convertissez, il brandira son glaive; il a déjà tendu son arc, et le tient tout prêt.
4. Et il y a préparé des instruments de mort; il a rendu ses flèches brûlantes.
5. Voici que l'ennemi a mis au monde l'injustice; il a conçu la douleur, et a enfanté l'iniquité.
6. Il a ouvert une fosse, et l'a creusée; et il est tombé dans cette fosse qu'il avait faite.
7. La douleur qu'il a causée reviendra sur sa tête, et son iniquité retombera sur son front.
8. Je rendrai gloire au Seigneur selon sa justice, et je chanterai le nom du Seigneur très haut.
9. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
10. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Antienne (Antiphona).

1. Durant toute l'année (Per Annum).

Le Chœur

Ant.

8. 6

S

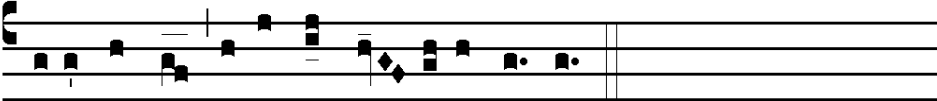


Alvum me fac Dómine, propter misericórdi-am

tú-am.

2. Au Temps Pascal (Tempore Paschali).

Le Chœur



A

Lle-lú-ia, alle-lú-ia alle-lú-ia.

➡ **Nous passons ensuite à la Section 3: L'HYMNE.**
(Deinde sequitur Tertia pars: Hymnus).



Mardi

Antienne (Antiphona).

1. Durant toute l'année (Per Annum).
Le Chœur

Ant.
8. 6

U Dómine * servábis nos, et custódi-es nos in

æternum.

Tu Dómine * servábis nos, et custódies nos in æternum.

Vous Seigneur, vous nous garderez et nous préservez à jamais.

2. Au Temps Pascal (Tempore Paschali).
Le Chœur

τ. pasc
8. 6

A lle-lú-ia, * alle-lú-ia alle-lú-ia.

Allelúia, * allelúia allelúia.

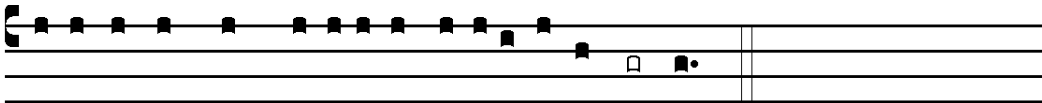
Alléluia, alléluia alléluia.

Psaume 11 (Psalmus 11).

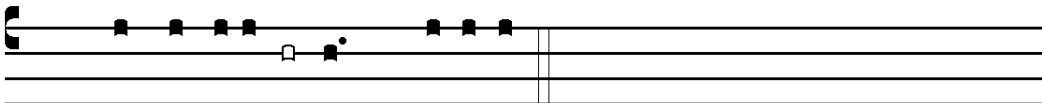
Le Chantre

Le Chœur

1. Salvum me fac Dómine, quóniam defécit sanctus: * quóniam



diminútæ sunt veritátes a *fíli-is* hóminum.



Flexa: magnificábimus, †

1. Sauvez-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint, car les vérités ont été diminuées par les enfants des hommes.
2. Chacun ne dit à son prochain que des choses vaines; leurs lèvres sont trompeuses, et ils parlent avec un cœur double.
3. Que le Seigneur détruise toutes les lèvres trompeuses, et la langue qui se vante avec jactance.
4. Ils ont dit: nous feront de grandes choses par notre langue; nos lèvres ne dépendent que de nous. Qui est notre maître?
5. A cause de la misère des malheureux et du gémissement des pauvres, je me lèverai maintenant, dit le Seigneur.
6. Je procurerai leur salut, j'agirai en cela avec une entière puissance.
7. Les paroles du Seigneur sont des paroles pures: c'est un argent éprouvé au feu, purifié dans la terre, et raffiné sept fois.
8. C'est vous, Seigneur, qui nous garderez, et qui nous préserverez à jamais de cette génération.
9. Les impies vont et viennent à l'entour. Selon la profondeur de votre sagesse, vous avez multiplié les enfants des hommes.
10. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
11. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Le second Chœur poursuit en alternant:

2. Vana locúti sunt unusquisque ad próximum suum: * lábia dolósa, in corde et corde locúti sunt.
3. Dispérdat Dóminus univérsa lábia dolósa, * et linguam magniloquam.
4. Qui dixerunt: Linguam nostram magnificábimus, † lábia nostra a nobis sunt, * quis noster Dóminus est?
5. Propter misériam inopum, et gémitem páuperum, * nunc exsúrgam, dicit Dóminus.
6. Ponam in salutári: * fiduciáliter agam in eo.
7. Elóquia Dómini, elóquia casta: * argéntum igne examinátum, probátum terræ purgátum séptuplum.
8. Tu, Dómine, servábis nos: et custódies nos * a generatióne hac in ætérnum.
9. In circúitu ímpii ámbulant: * secúndum altitúdinem tuam multiplicásti filios hóminum.
10. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.
11. Sicut érat in princípío, et nunc, et sémpet, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Psaume 12 (Psalmus 12).

1. Jusques à quand, Seigneur, m'oublierez-vous sans cesse? Jusques à quand détournerez-vous de moi votre face?
2. Jusques à quand remplirai-je mon âme de projets, et mon cœur chaque jour de chagrin?
3. Jusques à quand mon ennemi sera-t-il élevé au dessus de moi? Regardez, et exaucez-moi, Seigneur mon Dieu.
4. Eclairiez mes yeux, afin que je ne m'endorme jamais dans la mort; de peur que mon ennemi me dise: j'ai eu l'avantage contre lui.
5. Ceux qui me persécutent seront dans l'allégresse si je suis ébranlé; mais j'ai espéré en votre miséricorde.

1. Usquequo, Dómine, obliviscéris me in finem? * usquequo avértis faciém tuam a me?
2. Quamdiu ponam consília in ánima mea, * dolórem in corde meo per diem?
3. Usquequo exaltábitur inimícus meus super me? * réspice, et exáudi me, Dómine, Deus meus.
4. Illúmina óculos meos ne umquam obdórmiam in morte: * nequándo dicat inimícus meus: præválui advérsus eum.
5. Qui tríbulant me, exsultábunt si motus fúero:

- * ego autem in misericórdia tua *sperávi*.
 6. **Exsultábit** cor meum in salutári tuo: † cantábo Dómino qui bona tríbuit mihi: * et psallam nómini Dómini *altíssimi*.
 7. **Glória** Pátri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.
 8. **Sicut** érat in princípío, et nunc, et **sémp**er, * et in *sæcula sæculórum*. **Amen**.

6. Mon cœur sera transporté de joie à cause de votre salut. Je chanterai le Seigneur qui m'a comblé de biens, et je célébrerai le nom du Seigneur Très-Haut.
 7. **Que** la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
 8. **Comme** elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Psaume 15 (Psalmus 15).

- C**onsérva me, Dómine, quóniam *sperávi* in te. † dixi Dómino: Deus meus **es** tu, * quóniam bonórum meórum *non eges*.
 2. **Sanctis**, qui sunt in terra *ejus*, * *mirificávit omnes voluntátes meas in eis*.
 3. **Multiplicátæ** sunt infirmitátes eórum: * *póstea acceleravérunt*.
 4. **Non** congregábo conventícula eórum de sanguínibus, * nec memor ero nóminum eórum per *lábia mea*.
 5. **Dóminus** pars hereditátis meæ, et cálicis **mei**: * tu es, qui restítués hereditátem *meam mihi*.
 6. **Funes** cecidérunt mihi in præcláris: * étenim heréditas mea *præclára est mihi*.
 7. **Benedícam** Dóminum, qui tríbuit mihi *intelléctum*: * *ínsuper et usque ad noctem increpúerunt me* **renes mei**.
 8. **Providébam** Dóminum in conspéctu meo **sémp**er: * quóniam a dextris est mihi, *ne commóvear*.
 9. **Propter** hoc lætátum est cor meum, et exsultávit lingua **mea**: * *ínsuper et caro mea requiescet in spe*.
 10. Quóniam non derelinques ánimam meam in *inférno*: * nec dabis sanctum tuum *vidére corruptiónem*.
 11. **Notas** mihi fecisti vias vitæ, † adimplébis me lætítia cum vultu **tuo**: * *delectatiónes in dextera tua usque in finem*.
 12. **Glória** Pátri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.
 13. **Sicut** érat in princípío, et nunc, et **sémp**er, * et in *sæcula sæculórum*. **Amen**.

1. Conservez-moi, Seigneur, car j'ai espéré en vous. J'ai dit au Seigneur: Vous êtes mon Dieu, et vous n'avez nul besoin de mes biens.
 2. Il a fait éclater toutes mes dispositions bienveillantes envers les saints qui sont sur sa terre.
 3. Leurs infirmités se sont multipliées, et ensuite ils ont couru avec vitesse.
 4. Je ne les réunirai point dans des assemblées de sang, et je ne me souviendrai plus de leurs noms pour les prononcer.
 5. Le Seigneur est la part de mon héritage et de ma coupe; c'est vous, Seigneur, qui me rendrez mon héritage.
 6. Le cordeau est tombé pour moi en des lieux magnifiques, car mon héritage est excellent.
 7. Je bénirai le Seigneur qui m'a donné l'intelligence; de plus, jusque dans la nuit même mes reins m'ont excité.
 8. Je prenais soin d'avoir toujours le Seigneur devant mes yeux; car il est à ma droite, pour que je ne sois pas ébranlé.
 9. C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma langue a tressailli d'allégresse; de plus, ma chair même se reposera dans l'espérance.
 10. Car vous n'abandonnerez pas mon âme dans l'enfer, et vous ne souffrirez pas que votre saint voie la corruption.
 11. Vous m'avez fait connaître les voies de la vie; vous me comblerez de joie par votre visage: il y a des délices sans fin à votre droite.
 12. **Que** la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
 13. **Comme** elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Antienne (Antiphona).

1. Durant toute l'année (Per Annum).

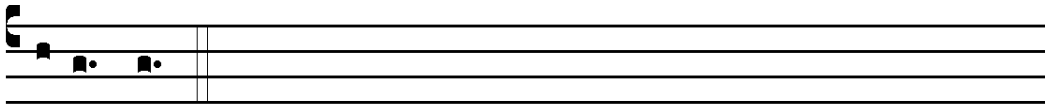
Le Chœur

Ant.

8. 6

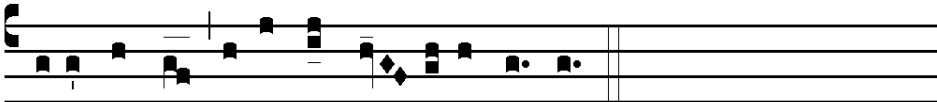


U Dómine servábis nos, et custódi-es nos in



2. Au Temps Pascal (Tempore Paschali).

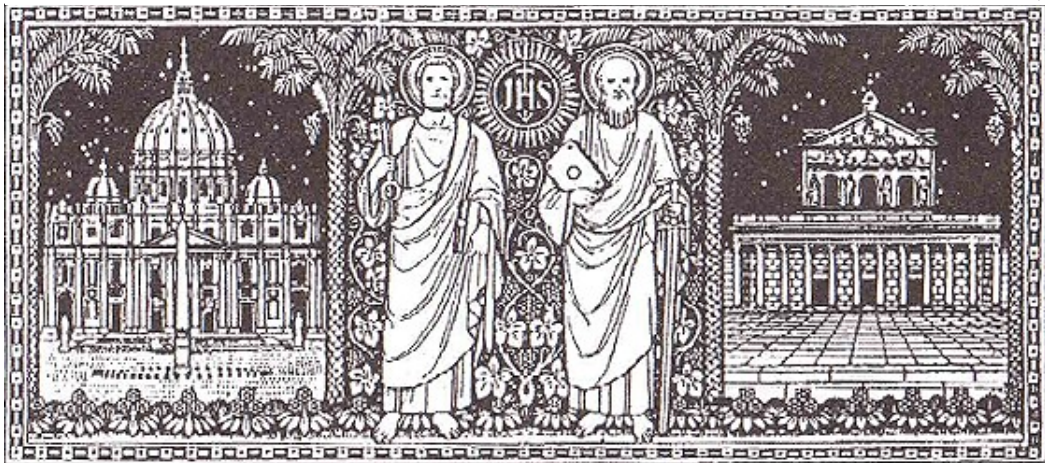
Le Chœur



A

Lle-lú-ia, alle-lú-ia alle-lú-ia.

➡ **Nous passons ensuite à la Section 3: L'HYMNE.**
(Deinde sequitur Tertia pars: Hymnus).



Mercredi

1. Durant toute l'année (Per Annum).

Antienne (Antiphona).

L'Officiant

Le Chœur

Ant.
3. a

Immittet Ange-lus Dómi-ni * in circú-i-tu timén-ti-um é-um, et e-rí-pi-et é-os.

Immittet Angelus Dómini * in circúitu tíméntium | Je bénirai le Seigneur en tout temps; toujours
éum, et erípiet éos. | sa louange sera dans ma bouche.

Psaume 33, i (Psalmus 33, i).

Le Chantre

Le Chœur

1. Benedícam Dóminum in ómni témpore: * semper laus eius

in óre me-o.

1. Je bénirai le Seigneur en tout temps; toujours sa louange sera dans ma bouche.
2. Mon âme mettra sa gloire dans le Seigneur. Que ceux qui sont doux entendent et se réjouissent.
3. Célébrez le seigneur avec moi, et exallons tous ensemble son nom.
4. J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; et il m'a tiré de toutes mes tribulations.
5. Approchez-vous de lui, et vous serez éclairés; et vos visages ne seront pas couverts de confusion.
6. Ce pauvre a crié, et le seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.
7. L'ange du Seigneur environnera ceux qui le craignent, et il les délivrera.
8. Goûtez et voyez combien le seigneur est doux. heureux est l'homme qui espère en lui.
9. Craignez le seigneur, vous tous ses saints, car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.
10. Les riches ont été dans le besoin, et ont eu faim; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne seront privés d'aucun bien.
11. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
12. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

- Le second Chœur poursuit en alternant:
2. In Dómino laudábitur **ánima mea**: * áudiant mansuétí, et **æténtur**.
 3. Magnificáte Dóminum **mecum**: * et exaltémus nomen ejus in **ídipsum**.
 4. Exquisívi Dóminum, et **exaúdívit** me: * et ex ómnibus tribulatióibus meis **erípuit** me.
 5. Accédite ad eum, et **illuminámini**: * et fácies vestrae non **confundéntur**.
 6. Iste pauper clamávit, et Dóminus exaúdívit eum: * et de ómnibus tribulatióibus ejus **salvávít** eum.
 7. Immíttet Angelus Dómini in circúitu **timéntium** eum: * et **erípiet** eos.
 8. **Gustáte**, et vidéte quóniam suávis est **Dóminus**: * beátus vir, qui sperat **in eo**.
 9. **Timéte** Dóminum, omnes **sancti** ejus: * quóniam non est inópia **timéntibus** eum.
 10. **Dívites** eguerunt et **esuriérunt**: * inquiréntes autem Dóminum non minuéunt **omni bono**.
 11. **Glória Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.
 12. **Sicut** érat in princípío, et **nunc**, et **sémper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Psaume 33, ii (Psalmus 33, ii).

1. Venez, mes fils, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.
2. Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours?
3. Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.
4. Détournez-vous du mal, et faites le bien; recherchez la paix et poursuivez-la.
5. Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont ouvertes à leurs prières.
6. Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.
7. Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés; et il les a délivrés de toutes leurs tribulations.
8. Le Seigneur est près de ceux qui ont le cœur affligé, et il sauvera les humbles d'esprit.
9. Les tribulations des justes sont nombreuses, et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.
10. Le Seigneur préserve tous leurs os; il n'y en aura pas un seul de brisé.
11. La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.
12. Le Seigneur rachètera les âmes de ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en lui ne seront point frustrés.
13. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
14. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.
14. **Sicut** érat in princípío, et **nunc**, et **sémper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

- V** Eníte, filii, **audíte** me: * timórem Dómini **docébo** vos.
2. **Quis** est homo **qui** vult **vitam**: * díligit dies **vidére bonos**?
 3. **Próhibe** linguam **tuam** a **malo**: * et **lábía** tua ne loquántur **dolum**.
 4. **Divérte** a malo, et fac **bonum**: * inquire pacem, et perséquere **eam**.
 5. **Oculi** Dómini **super justos**: * et aures ejus in preces **eórum**.
 6. **Vultus** autem Dómini **super faciéntes mala**: * ut perdat de terra **memóriam eórum**.
 7. **Clamavérunt** justí, et Dóminus **exaúdívit eos**: * et ex ómnibus tribulatióibus **eórum** **liberávít** eos.
 8. **Juxta** est Dóminus **iis**, qui **tribuláto** sunt **corde**: * et **húmiles** spíritu **salvábít**.
 9. **Multæ** tribulatióes **justórum**: * et de ómnibus his **liberábít** eos **Dóminus**.
 10. **Custódit** Dóminus **omnia ossa eórum**: * unum ex his non **conterétur**.
 11. **Mors peccatórum péssima**: * et qui odérunt **justum**, **delínquent**.
 12. **Redimet** Dóminus **ánimas servórum suórum**: * et non **delínquent** omnes qui sperant **in eo**.
 11. **Glória Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.

Psaume 60 (Psalmus 60).

Exáudi, Deus, deprecatiónem meam: *
inténde oratióni meæ.

2. **A** fínibus terræ ad te clamávi: * dum
anxiarétur cor meum, in petra exaltásti me.
3. **D**eduxisti me, quia factus es spes mea: *
turre fortitudinis a fácie inimíci.
4. **I**nhabitábo in tabernáculo tuo in sæcula: *
prótegar in velaménto alárum tuárum.
5. **Q**uóniam tu, Deus meus, exaudísti
oratiónem meam: * dedísti hereditátem
timéntibus nomen tuum.
6. **D**ies super dies regis adícies: * annos ejus
usque in diem generatiónis et generatiónis.
7. **P**ermanet in ætérnum in conspéctu Dei: *
misericórdiam et veritátem ejus quis
requíret?
8. **S**ic psalmum dicam nómini tuo in sæculum
sæculi: * ut reddam vota mea de die in diem.
9. **G**lória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.
10. **S**icut érat in principio, et nunc, et sémper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

1. Exaucez, ô Dieu, ma supplication; soyez attentif à ma prière.
2. Des extrémités de la terre j'ai crié vers vous, lorsque mon cœur était dans l'angoisse; vous m'avez élevé sur la pierre.
3. Vous m'avez conduit, parce que vous êtes devenu mon espérance, une tour solide contre l'ennemi.
4. J'habiterai à jamais dans votre tabernacle; je trouverai un abri à l'ombre de vos ailes.
5. Car vous, mon Dieu, vous avez exaucé ma prière; vous avez donné un héritage à ceux qui craignent votre nom.
6. Vous ajouterez des jours aux jours du roi; vous étendrez ses années de génération en génération.
7. Il demeure éternellement en présence de Dieu. Qui scrutera sa miséricorde et sa Vérité?
8. Ainsi je chanterai un cantique à votre nom dans les siècles des siècles, pour m'acquitter chaque jour de mes vœux.
9. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint Esprit.
10. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Antienne (Antiphona).

Le Chœur

Ant.
3. a

Immittet Ange-lus Dómi-ni in circú-i-tu timén-
ti-um é-um, et e-rí-pi-et é-os.

2. Au Temps Pascal (Tempore Paschali).

Antienne (Antiphona).

L'Officiant,

Le Chœur

T. Pasc
8. G

Alle-lú-ia, * alle-lú-ia alle-lú-ia.
Allélúia, allélúia allélúia. | Allélúia, * allélúia allélúia.

Psaume 33, i (Psalmus 33, i).

Le Chantre

Le Chœur

I. Benedicam Dóminum in omni tēmpo-re: * semper laus

ejus in o-re me- o.

Le second Chœur poursuit en alternant:

2. In Dómino laudábitur ánima **mea**: * áudiant mansuétí, *et læténtur*.
3. Magnificáte Dóminum **mecum**: * et exaltémus nomen ejus *in idípsum*.
4. Exquisívi Dóminum, et exaudívit me: * et ex ómnibus tribulatióibus meis *erípu*it me.
5. Accédite ad eum, et illuminámini: * et fácies vestræ non *confundéntur*.
6. Iste pauper clamávit, et Dóminus exaudívit **eum**: * et de ómnibus tribulatióibus ejus *salvávit* eum.
7. Immíttet Angelus Dómini in circúitu timéntium **eum**: * et *erípi*et eos.
8. Gustáte, et vidéte quóniam suávis est **Dóminus**: * beátus vir, qui *sperat in eo*.
9. Timéte Dóminum, omnes sancti **ejus**: * quóniam non est inópia timéntibus **eum**.
10. Dívites eguérunt et esuriérunt: * inquirentes autem Dóminum non minuéntur *omni bono*.
11. Glória Pátri, et **Fílio**, * et *Spirítui Sáncto*.
12. Sicut érat in princípío, et nunc, et **sémper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Psaume 33, ii (Psalmus 33, ii).

Veníte, filii, audíte me: * timórem Dómini *docébo* vos.

2. Quis est homo qui vult **vítam**: * díligit dies *vidére bonos*?
3. Próhibe linguam tuam a **malo**: * et lábia tua ne *loquántur dolum*.
4. Divérte a malo, et fac **bonum**: * inquire pacem, et *perséquare eam*.
5. Oculi Dómini super **justos**: * et aures ejus in *preces eórum*.
6. Vultus autem Dómini super faciéntes **mala**: * ut perdat de terra *memóriam eórum*.
7. Clamavérunt justí, et Dóminus exaudívit **eos**: * et ex ómnibus tribulatióibus eórum *liberávit* eos.
8. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt **corde**: * et húmiles *spíritu salvábit*.
9. Multæ tribulatióes **justórum**: * et de ómnibus his liberábit **eos** Dóminus.
10. Custódit Dóminus ómnia ossa **eórum**: * unum ex his non *conterétur*.
11. Mors peccatórum **péssima**: * et qui odérunt *justum, delinquent*.
12. Redimet Dóminus ánimas servórum suórum : * et non delinquent omnes qui *sperant in eo*.
13. Glória Pátri, et **Fílio**, * et *Spirítui Sáncto*.
14. Sicut érat in princípío, et nunc, et **sémper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Psaume 60 (Psalmus 60).

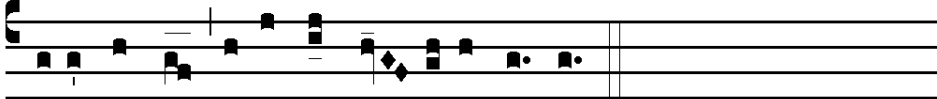
Exáudi, Deus, deprecationem **meam**: * inténde oratióni **meæ**.

2. A fínibus terræ ad te **clamávi**: * dum anxiarétur cor meum, in petra *exaltásti* me.
3. Deduxísti me, quia factus es spes **mea**: * turris fortitúdinis a fácie *inimíci*.
4. Inhabitábo in tabernáculo tuo in **sæcula**: * prótegar in velaménto *alárum tuárum*.
5. Quóniam tu, Deus meus, exaudísti oratióem **meam**: * dedísti hereditátem timéntibus *nomen tuum*.

6. Dies super dies regis **adícies**: * annos ejus usque in diem generatiónis et generatiónis.
7. **Pérmanet** in ætérnum in conspéctu **Dei**: * misericórdiam et veritátem ejus *quis requíret?*
8. Sic psalmum dicam nómini tuo in sæculum **sæculi**: * ut reddam vota mea de die *in diem*.
9. **Glória** Pátri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.
10. Sicut érat in princípíu, et nunc, et **sémper**, * et in sæcula sæculórum. **Amen**.

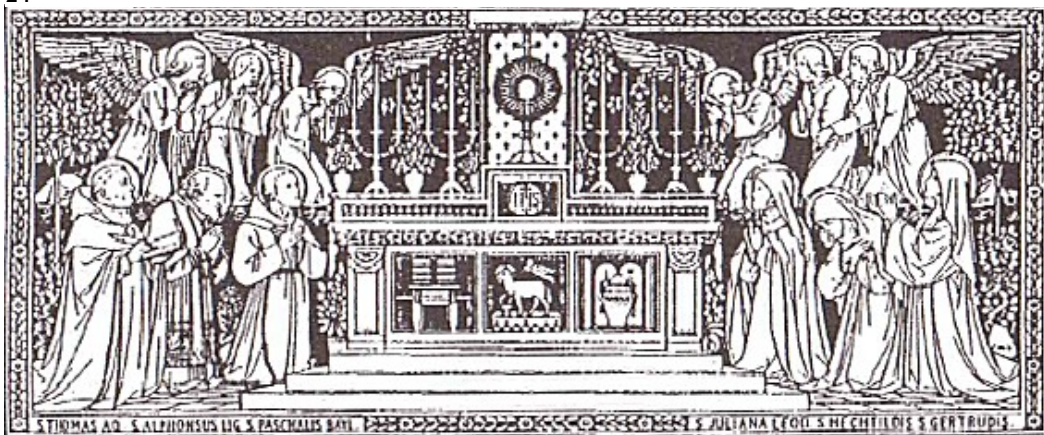
Antienne (Antiphona).

Le Chœur



A Lle-lú-ia, alle-lú-ia alle-lú-ia.

➞ **Nous passons ensuite à la Section 3: L'HYMNE.**
(Deinde sequitur Tertia pars: Hymnus).



Jeudi

Antienne (Antiphona).

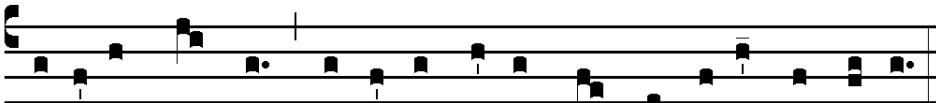
1. Durant toute l'année (Per Annum).

L'Officiant

Le Chœur

Ant.
8. 6

A



Djutor mé-us * et li-be-rátor mé-us ésto Dómine.

O Dieu, venez à mon aide; Seigneur, hâtez- | Adjutor méus * et liberátor méus ésto Dómine.
vous de me secourir.

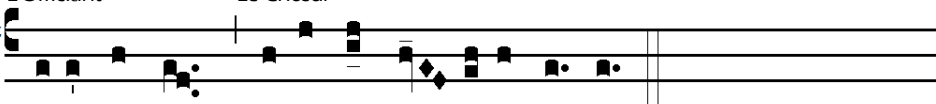
2. Au Temps Pascal (Tempore Paschali).

L'Officiant

Le Chœur

T. Pasc
8. 6

A

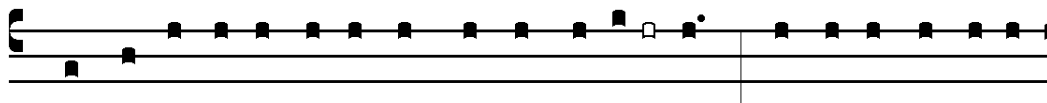


Lle-lú-ia, * alle-lú-ia alle-lú-ia.

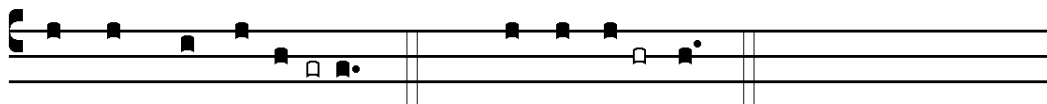
Alléluia, alléluia alléluia.

| Alléluia, * alléluia alléluia.

Psaume 69 (Psalmus 69).



I. De-us in adju-tó-ri-um meum intén-de: * Dómine ad adju-



vándum me festí- na. Flexa: me-a sem-per, †

Le second Chœur poursuit en alternant:

2. **Confundántur** et **revereántur**, * qui **quærunt ánimam meam**.
3. **Avertántur** retrórsum, et **erubéscant**, * qui volunt **mihi mala**.
4. **Avertántur** statim **erubescéntes**, * qui dicunt mihi: **Euge, euge**.
5. **Exsúltent** et **læténtur** in te omnes qui **quærunt** te, * et dicant semper : **Magnificétur Dóminus** : qui dígunt **salutáre tuum**.
6. **Ego** vero egénus, et **pauper** sum: * **Deus, ádjuva** me.
7. **Adjútor** meus, et **liberátor** meus **es** tu: * **Dómine, ne moréris**.
8. **Glória** Pátri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.
9. **Sicut** érat in princípío, et nunc, et **sémper**, * et in **sæcula sæculórum**. **Amen**.

1. **O** Dieu, venez à mon aide; Seigneur, hâtez-vous de me secourir.
2. **Qu'ils** soient confondus et couverts de honte, ceux qui cherchent à m'ôter la vie.
3. **Qu'ils** reculent en arrière et soient dans la confusion, ceux qui me veulent du mal.
4. **Qu'ils** reculent aussitôt, rougissant de honte, ceux qui me disent: Va! va!
5. **Mais** que tous ceux qui vous cherchent tressaillent d'allégresse et de joie; et que ceux qui aiment votre salut disent sans cesse: Que le Seigneur soit glorifié!
6. **Pour** moi, je suis pauvre et indigent; ô Dieu, aidez-moi.
7. **Vous** êtes mon aide et mon libérateur. Seigneur, ne tardez pas.
8. **Que** la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
9. **Comme** elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Psaume 70, i (Psalmus 70, i).

In te Dómine sperávi, non confúndar in **lætérnum**: * in justítia tua libera me, et **éripe** me.

2. **Inclína** ad me aurem **tuam**, * **et salva** me.
3. **Esto** mihi in Deum protectórem, et in locum munitum: * ut **salvum me fácias**.
4. **Quóniam** firmaméntum **meum**, * et refúgium **meum es** tu.
5. **Deus** meus, **éripe** me de manu peccatóris, * de manu contra legem agéntis **et iníqui**:
6. **Quóniam** tu es patiéntia mea, **Dómine**: * **Dómine**, spes mea a **juventúte mea**.
7. In te confirmátus sum ex **útero**: * de ventre matris meæ tu es **protéctor meus**.
8. In te cantátio mea semper: † tamquam prodígium factus sum **multis**: * et tu **adjútor fortis**.
9. **Repleátur** os meum laude, ut cántem glóriam **tuam**: * tota die magnitúdinem **tuam**.
10. **Ne** projícias me in témpore senectútis: * cum defécerit virtus mea, ne **derelinquas** me.
11. **Quia** dixerunt inimíci mei **mihi**: * et qui custodiébant ánimam meam, consílium fecérunt in unum.
12. **Dicéntes**: Deus derelíquit eum, † persequímini, et comprehéndite eum: * quia non est qui **erípiat**.
13. **Deus** ne elongéris a me: * **Deus** meus, in auxiliúm **meum réspice**.
14. **Glória** Pátri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.
15. **Sicut** érat in princípío, et nunc, et **sémper**, * et in **sæcula sæculórum**. **Amen**.

1. **C'est** en Vous, seigneur, que j'ai espéré; que je ne sois pas à jamais confondu. Dans Votre justice, délivrez-moi et secourez-moi.
2. **Inclinez** vers moi Votre oreille, et sauvez-moi.
3. **Soyez**-moi un dieu protecteur et un asile fortifié, afin de me sauver;
4. **Car** Vous êtes ma force et mon refuge.
5. **Mon** dieu, tirez-moi de la main du pécheur, et de la main de celui qui agit contre la loi, et du pervers;
6. **Car** vous êtes mon attente, Seigneur; Seigneur, Vous êtes mon espérance depuis ma jeunesse.
7. **Sur** Vous je me suis appuyé dès ma naissance; dès le sein de ma mère Vous êtes mon protecteur.
8. **Vous** serez toujours le sujet de mes chants. Je suis devenu pour beaucoup comme un prodige; et Vous, Vous êtes un puissant secours.
9. **Que** ma bouche soit remplie de louanges, pour que je chante Votre gloire, et chaque jour, Votre grandeur.
10. **Ne** me rejetez pas au temps de la vieillesse; lorsque ma force se sera épuisée, ne m'abandonnez pas.
11. **Car** mes ennemis ont parlé contre moi, et ceux qui épiaient ma vie ont tenu conseil ensemble,
12. **Disant**: Dieu l'a abandonné; poursuivez-le et saisissez-le; il n'y a personne pour le délivrer.
13. **O** Dieu, ne Vous éloignez pas de moi; mon Dieu, retournez-Vous pour me secourir.
14. **Que** la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
15. **Comme** elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

- 1. Qu'ils soient confondus et réduits à néant, ceux qui en veulent à ma vie; qu'ils soient couverts de confusion et de honte, ceux qui cherchent mon mal.
- 2. Mais moi, j'espérerai toujours, et j'ajouterai à toutes Vos louanges.
- 3. Ma bouche publiera Votre justice, et tout le jour Votre assistance salutaire.
- 4. Ne connaissant pas la science humaine, je contemplerai les œuvres puissantes du Seigneur; Seigneur, je me rappellerai Votre justice, la Vôtre seule.
- 5. O Dieu, Vous m'avez instruit dès ma jeunesse, et jusqu'à ce jour je proclamerai Vos merveilles.
- 6. Et jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs, ô Dieu, ne m'abandonnez pas.
- 7. Jusqu'à ce que j'aie annoncé la force de Votre bras à toutes les générations à venir;
- 8. Votre puissance et Votre justice qui atteint, ô Dieu, jusqu'aux cieux. Dans les grandes choses que Vous avez faites, ô Dieu, qui est semblable à Vous?
- 9. Que de tribulations nombreuses et cruelles Vous m'avez fait éprouver! Et Vous retournant, Vous m'avez rendu la vie, et Vous m'avez retiré des abîmes de la terre.
- 10. Vous avez fait éclater Votre magnificence, et, Vous retournant, Vous m'avez consolé.
- 11. Car je célébrerai encore, ô Dieu, Votre Vérité au son des instruments; je Vous chanterai sur la harpe, ô Saint d'Israël.
- 12. L'allégresse sera sur mes lèvres lorsque je Vous chanterai, et dans mon âme, que Vous avez rachetée.
- 13. Et ma langue annoncera tout le jour Votre justice, lorsque ceux qui cherchent mon mal seront couverts de confusion et de honte.
- 14. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
- 15. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

- C**onfundántur, et deficiant detrahéntes ánimæ meæ: * operiántur confusióne, et pudóre qui quærent *mala* mihi.
- 2. Ego autem semper sperábo: * et adjiciam super omnem *laudem tuam*.
 - 3. Os meum annuntiábit justítiam tuam: * tota die salutáre tuum.
 - 4. Quóniam non cognóvi litteráturam, † introibo in poténtias Dómini: * Dómine, memorábor justítiæ tuæ solius.
 - 5. Deus, docuísti me a juventúte mea: * et usque nunc pronuntiábo mirabília tua.
 - 6. Et usque in senéctam et sénium, * Deus, ne derelinquas me.
 - 7. Donec annúntiem bráchium tuum * generatióni omni, *quæ ventúra est*:
 - 8. Poténtiam tuam, et justítiam tuam, Deus, † usque in altíssima, quæ fecísti magnália: * Deus, quis *símilis tibi*?
 - 9. Quantas ostendísti mihi tribulatiónes multas et malas: † et convérsus vivificásti me: * et de abyssis terræ iterum *reduxísti* me:
 - 10. Multiplicásti magnificéntiam tuam: * et convérsus consolátus es me.
 - 11. Nam et ego confitébor tibi in vasis psalmi veritátem tuam: * Deus, psallam tibi in cíthara, *Sanctus Israël*.
 - 12. Exsultábunt lábia mea cum cantávero tibi: * et ánima mea, quam *redemísti*.
 - 13. Sed et lingua mea tota die meditábitur justítiam tuam: * cum confúsi et revériti fúerint, qui quærunť *mala mihi*.
 - 14. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.
 - 15. Sicut érat in princípío, et nunc, et sémpet, * et in sæcula sæculórum. Amen.

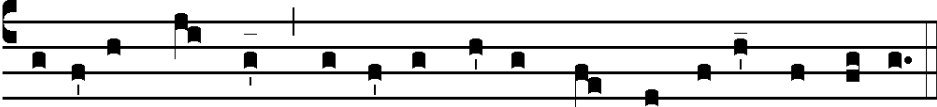
Antienne (Antiphona).

1. Durant toute l'année (Per Annum).

Ant.
8. 6

A

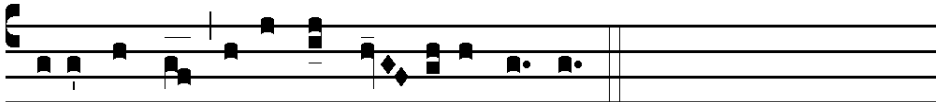
Le Chœur



Djutor mé-us et li-be-rátor mé-us ésto Dómine.

2. Au Temps Pascal (Tempore Paschali).

Le Chœur



A

Lle-lú-ia, alle-lú-ia alle-lú-ia.

➡ **Nous passons ensuite à la Section 3: L'HYMNE.**
(Deinde sequitur Tertia pars: Hymnus).



Vendredi

1. Durant toute l'année (Per Annum).

Antienne (Antiphona).

L'Officiant

Le Chœur

Ant.
7. c

Oce mé- a * ad Dóminum clamávi, neque obli-

viscé-tur mi-seré-ri Dé-us.

J'ai élevé la voix, et j'ai crié vers le Seigneur, j'ai élevé la voix vers Dieu, et il m'a entendu.

Voce méa * ad Dóminum clamávi, neque obliviscétur miseréri Déus.

Psaume 76, i (Psalmus 76, i).

Le Chantre

Le Chœur

i. Vo-ce me-a ad Dominum clamá-vi: * voce me-a ad De-um,

et inténdit mí-hi. *Flexa:* exqui-sí- vi, †

1. J'ai élevé la voix, et j'ai crié vers le Seigneur, j'ai élevé la voix vers Dieu, et il m'a entendu.

2. Au jour de ma tribulation, j'ai cherché Dieu; la nuit, j'ai tendu mes main vers lui, et je n'ai pas été déçu.

3. Mon âme a refusé toute consolation, je me suis souvenu de Dieu, et j'en ai été ravi; je me suis
- Le second Chœur poursuit en alternant:

2. In die tribulónis meæ Deum exquisívi, † mánibus meis nocte **contra** eum: * et non **sum** decéptus.

3. Rénuít consolári ánima mea, † memor fui Dei, et delectátus sum, et **exercitátus** sum: *

- et defécit **spíritus meus**.
4. **Anticipavérunt vigilias óculi mei:** * turbátus sum, et non **sum locútus**.
 5. **Cogitávi dies antiquos:** * et annos ætérnos in **mente hábui**.
 6. **Et meditátus sum nocte cum corde meo,** * et exercitábar, et scopébam **spíritum meum**.
 7. **Numquid in ætérnum projiciet Deus:** * aut non appónet ut complacítior sit **adhuc?**
 8. **Aut in finem misericórdiam suam abscíndet,** * a generatióne in generatióne?
 9. **Aut obliviscétur miseréri Deus:** * aut continébit in ira sua **misericórdias suas?**
 10. **Et dixi:** Nunc **cœpi:** * hæc mutátio **déxteræ Excélsi**.
 11. **Memor fui óperum Dómini:** * quia memor ero ab initio **mirabílium tuórum**.
 12. **Et meditábor in ómnibus opéribus tuis:** * et in adinventiúnibus tuis **exercébor**.
 13. **Glória Pátri, et Fílio,** * et **Spirítui Sáncto**.
 14. **Sicut érat in princípío, et nunc, et sémper,** * et in **sæcula sæculórum. Amen.**

- troublé, et mon esprit a défailli.
4. Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit; j'ai été dans le trouble, et je ne pouvais parler.
 5. Je pensais aux jours anciens, et j'avais dans l'esprit les années éternelles.
 6. Et je méditais la nuit dans mon cœur, et je réfléchissais, et je tourmentais mon esprit.
 7. Dieu nous rejettera-t-il pour toujours? Ou ne pourra-t-il plus nous être favorable?
 8. Nous privera-t-il à jamais de sa miséricorde, de génération en génération?
 9. Dieu oubliera-t-il d'avoir pitié? Et, dans sa colère, arrêtera-t-il ses miséricordes?
 10. Et j'ai dit: Maintenant je commence. Ce changement vient de la droite du Très-Haut.
 11. Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur; car je me souviendrai de Vos merveilles d'autrefois.
 12. Et je méditerai sur toutes Vos œuvres, et je réfléchirai sur Vos desseins.
 13. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
 14. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Psaume 76, ii (Psalmus 76, ii).

- D**eus, in sancto via tua: † quis Deus magnus sicut **Deus noster?** * tu es Deus qui facis **mirabília**.
2. **Notam fecísti in pópulis virtútem tuam:** * Redemísti in bráchio tuo pópulum tuum filios **Jacob et Joseph**.
 3. **Vidérunt te aquæ, Deus, vidérunt te aquæ:** * et timuérunt et turbátæ **sunt abyssi**.
 4. **Multitúdo sónitus aquárum:** * vocem dedérunt **nubes**.
 5. **Etenim sagittæ tuæ tránseunt:** * vox tonítrui tui in **rota**.
 6. **Illuxérunt coruscationes tuæ orbi terræ:** * commóta est, et **contrémuit terra**.
 7. In mari via tua, et sémitæ tuæ in **aquis multis:** * et vestigia tua non **cognoscéntur**.
 8. **Deduxísti sicut oves pópulum tuum,** * in manu **Móysi et Aaron**.
 9. **Glória Pátri, et Fílio,** * et **Spirítui Sáncto**.
 10. **Sicut érat in princípío, et nunc, et sémper,** * et in **sæcula sæculórum. Amen.**

1. O Dieu, Votre voie est sainte. Quel Dieu est grand comme notre Dieu? Vous êtes le Dieu qui opérez des merveilles.
2. Vous avez fait connaître parmi les peuples Votre puissance. Vous avez racheté par Votre bras Votre peuple, les fils de Jacob et de Joseph.
3. Les eaux Vous ont vu, ô Dieu; les eaux Vous ont vu, et elles ont eu peur, et les abîmes ont été troublés.
4. Redoublement du fracas des eaux; les nuées ont fait retentir leur voix.
5. Vos flèches aussi ont été lancées; voix de Votre tonnerre tout autour.
6. Vos éclairs ont illuminé le monde; la terre a été émue et a tremblé.
7. La mer fut Votre chemin, les grandes eaux furent Vos sentiers, et Vos traces ne seront point connues.
8. Vous avez conduit Votre peuple comme des brebis, par la main de Moïse et d'Aaron.
9. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
10. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Psaume 85 (Psalmus 85).

- I**nclína, Dómine, aurem tuam, **et exáudi me:** * quóniam inops, et **pauper sum ego**.

1. Penchez, Seigneur, Votre oreille, et exaucez-moi, car je suis indigent et pauvre.
2. Gardez mon âme, car je suis saint; sauvez mon

Dieu, Votre serviteur qui espère en Vous.

3. **Ayez** pitié de moi, Seigneur, car j'ai crié vers Vous tout le jour; réjouissez l'âme de Votre serviteur, car j'ai élevé mon âme vers Vous, Seigneur.
4. **Car** Vous êtes, Seigneur, suave et doux, et plein de miséricorde pour tous ceux qui Vous invoquent.
5. **Prêtez** l'oreille, Seigneur, à ma prière, et soyez attentif à la voix de ma supplication.
6. **Au** jour de ma tribulation j'ai crié vers Vous, parce que Vous m'avez exaucé.
7. **Seigneur**, parmi les dieux nul ne Vous est semblable, et rien n'est comparable à Vos œuvres.
8. Toutes les nations que Vous avez créées viendront, et se prosterneront devant Vous, Seigneur, et elles rendront gloire à Votre nom.
9. **Car** vous êtes grand, et Vous faites des prodiges; Vous seul êtes Dieu.
10. **Conduisez-moi**, Seigneur, dans Votre voie, et faites que j'entre dans Votre vérité; que mon cœur mette sa joie à craindre Votre nom.
11. Je Vous louerai, Seigneur mon Dieu, de tout mon cœur, et je glorifierai éternellement Votre nom;
12. **Car** Votre miséricorde est grande envers moi, et Vous avez retiré mon âme de l'enfer le plus profond.
13. **O** Dieu, les méchants se sont élevés contre moi, et une troupe d'hommes puissants en a voulu à ma vie, sans qu'ils Vous aient eu présent devant leurs yeux.
14. **Mais** Vous, Seigneur Dieu, Vous êtes compatissant et clément, patient, plein de miséricorde, et fidèle.
15. **Regardez-moi**, et ayez pitié de moi; donnez Votre force à Votre serviteur, et sauvez le fils de Votre servante.
16. **Opérez** un signe en ma faveur, afin que ceux qui me haïssent le voient et soient confondus; car c'est Vous, Seigneur, qui m'avez aidé et consolé.
17. **Que** la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
18. **Comme** elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

impérium tuum **pūero tuo**: * et salvum fac fīlium ancillæ **tuæ**.

16. **Fac** mecum signum in bonum, † ut vídeant qui odérunt me, et **confundántur**: * quóniam tu, Dómine, adjuvísti me, et consolátus **es** me.

17. **Glória** **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui** **Sáncto**.

18. **Sicut** érat in princípío, et **nunc**, et **sémper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

2. **Custódi** ánimam meam, **quóniam** **sanctus** sum: * salvum fac servum tuum, Deus meus, **sperántem** in te.

3. **Miserére** mei, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die: † lætífica ánimam **servi tui**, * quóniam ad te, Dómine, ánimam **meam** levávi.

4. **Quóniam** tu, Dómine, suávis et **mitis**: * et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te.

5. **Auribus** pèrcipe, Dómine, oratiónem **meam**: * et inténde voci deprecatiónis **meæ**.

6. In die tribulatiónis meæ clamávi **ad te**: * quia **exaudísti** me.

7. **Non** est símilis tui in **diis**, Dómine: * et non est secúndum **ópera tua**.

8. **Omnes** gentes quascúmque fecísti, vénient, et adorábunt **coram** te, Dómine: * et glorificábunt **nomen tuum**.

9. **Quóniam** magnus es tu, et fáciens **mirábília**: * tu es **Deus solus**.

10. **Deduc** me, Dómine, in via tua, † et ingrédia in veritaté **tua**: * lætétur cor meum ut tímeat **nomen tuum**.

11. **Confitébor** tibi, Dómine, Deus meus, in toto **corde meo**, * et glorificábo nomen tuum in **ætérnum**.

12. **Quia** misericórdia tua **magna** est **super** me, * et eruísti ánimam meam ex inférno **inferióri**.

13. **Deus** iníqui insurrexérunt super me, † et synagóga poténtium quæsiérunt ánimam **meam**: * et non proposuérent te in conspéctu **suo**.

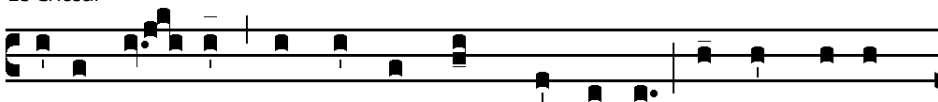
14. **Et** tu, Dómine, Deus miserátor **et** **miséricors**, * pátiens, et multæ misericórdiæ, et **verax**.

15. **Réspice** in me, et miserére mei, † da

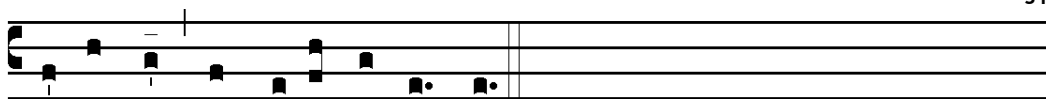
Antienne (Antiphona).

Le Chœur

Ant.
7. c



Oce mé- a ad Dóminum clamávi, neque obli-



viscé-tur mi-seré-ri Dé-us.

2. Au Temps Pascal (Tempore Paschali).

Antienne (Antiphona).

L'Officiant, Le Chœur

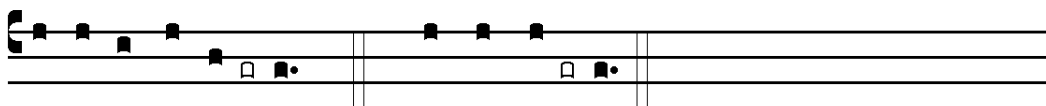
ⲧ. ⲡⲁⲥⲥ 8. 6

Alle-lú-ia, * alle-lú-ia alle-lú-ia.
 Allelúia, * allelúia allelúia. | Alléluia, alléluia alléluia.

Psaume 76, i (Psalmus 76, i).

Le Chantre Le Chœur

1. Vo-ce me-a ad Dominum clamá-vi: * voce me-a ad De-um,



et inténdit mi-hi. *Flexa: exqui-sí- vi, †*

Le second Chœur poursuit en alternant:

2. In die tribulatiónis meæ Deum exquisívi, † mánibus meis nocte contra eum: * et non *sum decéptus*.
3. Rénuít consolári ánima mea, † memor fui Dei, et delectátus sum, et exercitátus sum: * et defécit *spíritus meus*.
4. Anticipavérunt vigílias óculi *mei*: * turbátus sum, et non *sum locútus*.
5. Cogitávi dies *antíquos*: * et annos ætérnos in *mente hábui*.
6. Et meditátus sum nocte cum corde *meo*, * et exercitábar, et scopébam *spíritum meum*.
7. Numquid in ætérnum projíciet *Deus*: * aut non appónet ut complacítior *sit adhuc*?
8. Aut in finem misericórdiam suam *abscondet*, * a generatióne in generatiónem?
9. Aut obliviscétur miseréri *Deus*: * aut continébit in ira sua misericórdias *suas*?
10. Et dixi: Nunc *cœpi*: * hæc mutatió dexteræ *Excélsi*.
11. Memor fui óperum *Dómini*: * quia memor ero ab inítió mirabílium *tuórum*.
12. Et meditábor in ómnibus opéribus *tuis*: * et in adinventiúnibus tuis *exercébor*.
13. Glória Pátri, et Fílio, * et Spíritui *Sáncto*.
14. Sicut érat in princípíio, et nunc, et *sémp*er, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Psaume 76, ii (Psalmus 76, ii).

Deus, in sancto via tua: † quis Deus magnus sicut Deus *noster*? * tu es Deus qui facis *mirabilia*.

2. Notam fecísti in pópulis virtútem *tuam*: * Redemísti in bráchio tuo pópulum tuum filios *Jacob et Joseph*.

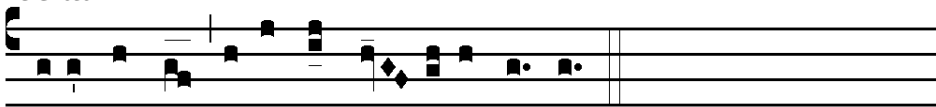
3. Vidérunt te aquæ, Deus, vidérunt te aquæ: * et timuérunt et turbátæ *sunt abyssi*.
4. Multitúdo sónitus aquárum: * vocem dedérunt *nubes*.
5. Etenim sagittæ tuæ tránseunt: * vox tonítrui tui *in rota*.
6. Illuxérunt coruscationes tuæ orbi terræ: * commóta est, et contrémuit *terra*.
7. In mari via tua, et sémitæ tuæ in aquis multis: * et vestigia tua non *cognoscéntur*.
8. Deduxísti sicut oves pópulum tuum, * in manu Móysi et Aaron.
9. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.
10. Sicut érat in princípío, et nunc, et *sémper*, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Psaume 85 (Psalmus 85).

- I**nclína, Dómine, aurem tuam, et exáudi me: * quóniam inops, et pauper sum ego.
2. Custódi ánimam meam, quóniam sanctus sum: * saluum fac servum tuum, Deus meus, *sperántem in te*.
 3. Miserére mei, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die: † lætífica ánimam servi tui, * quóniam ad te, Dómine, ánimam meam *levávi*.
 4. Quóniam tu, Dómine, suávis et mītis: * et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te.
 5. Auribus pércipe, Dómine, oratióne meam: * et inténde voci deprecatiónis meæ.
 6. In die tribulatiónis meæ clamávi ad te: * quia exaudísti me.
 7. Non est similis tui in diis, Dómine: * et non est secúndum ópera tua.
 8. Omnes gentes quascúmque fecísti, vénient, et adorábunt coram te, Dómine: * et glorificábunt *nomen tuum*.
 9. Quóniam magnus es tu, et fáciens mirabília: * tu es *Deus solus*.
 10. Deduc me, Dómine, in via tua, † et ingrédiar in veritáte tua: * lætétur cor meum ut timeat *nomen tuum*.
 11. Confitébor tibi, Dómine, Deus meus, in toto corde meo, * et glorificábo nomen tuum *in ætérnum*.
 12. Quia misericórdia tua magna est super me, * et eruísti ánimam meam ex inférno *inferióri*.
 13. Deus iníqui insurrexérunt super me, † et synagóga poténtium quæsiérunt ánimam meam: * et non proposuérent te in conspéctu suo.
 14. Et tu, Dómine, Deus miserátor et miséricors, * pátiens, et multæ misericórdiæ, et *verax*.
 15. Réspice in me, et miserére mei, † da impérium tuum púero tuo: * et saluum fac fílium ancíllæ tuæ.
 16. Fac mecum signum in bonum, † ut vídeant qui odérunt me, et confundántur: * quóniam tu, Dómine, adjuvísti me, et consolátus es me.
 13. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.
 14. Sicut érat in princípío, et nunc, et *sémper*, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Antienne (Antiphona).

Le Chœur



A

Lle-lú-ia, alle-lú-ia alle-lú-ia.

➡ **Nous passons ensuite à la Section 3: L'HYMNE.**
(Déinde sequitur Tertia pars: Hymnus).



Samedi

1. Durant toute l'année (Per Annum).

Antienne (Antiphona).

L'Officiant

Le Chœur

Ant.
5. a

I Ntret orá-ti-o mé-a * in conspéctu tú-o Dómine.

Intret orátio méa * in conspéctu túo Dómine. | Que ma prière pénètre jusqu'à Vous, Seigneur.

Psaume 87 (Psalmus 87).

Le Chantre

Le Chœur

I. Dómine De-us sa-lú-tis me-æ: * in di-e clamá-vi et

no-cte coram te. *Flexa:* sepúlcris, †

Le second Chœur poursuit en alternant:

2. Intret in conspéctu tuo orátio mea: * inclína aurem tuam ad **precem meam**:
3. Quia repléta est malis ánima mea: * et vita mea inférno **appropinquávit**.
4. **Æ**stimátus sum cum descendéntibus in lacum: * factus sum sicut homo sine adjutório, inter **mórtuos liber**.

1. Seigneur, Dieu de mon salut, devant Vous, la nuit, j'ai crié.
2. Que ma prière pénètre jusqu'à Vous; prêtez l'oreille à ma supplication.
3. Car mon âme est remplie de maux, et ma vie s'approche du séjour des morts.
4. On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse; je suis devenu comme un homme dénué de

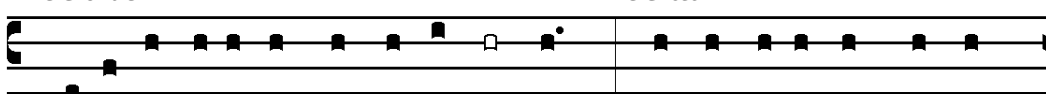
- tout secours, abandonné parmi les morts;
5. Comme les blessés qui dorment dans les sépulcres, dont Vous ne Vous souvenez plus, et qui ont été repoussés de Votre main.
 6. Ils m'ont mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux et à l'ombre de la mort.
 7. Votre fureur s'est appesantie sur moi, et Vous avez fait passer sur moi tous Vos flots.
 8. Vous avez éloigné de moi ceux qui me connaissaient; ils ont fait de moi l'objet de leur abomination.
 9. J'ai été livré, et sans pouvoir sortir; mes yeux se sont affaiblis par l'affliction.
 10. J'ai crié vers Vous, Seigneur, tout le jour; j'ai étendu vers Vous mes mains.
 11. Ferez-Vous des miracles pour les morts? Ou les médecins les ressusciteront-ils, afin qu'ils Vous louent?
 12. Quelqu'un racontera-t-il dans le sépulcre Votre miséricorde, et Votre vérité dans le tombeau?
 13. Vos merveilles seront-elles connues dans les ténèbres, et Votre justice dans la terre de l'oubli?
 14. Et moi, Seigneur, je crie vers Vous, et le matin ma prière va au-devant de Vous.
 15. Pourquoi, Seigneur, rejetez-Vous ma prière, et détournez-Vous de moi Votre visage?
 16. Je suis pauvre et dans les travaux depuis ma jeunesse; et, après avoir été exalté, j'ai été humilié et troublé.
 17. Votre colère a passé sur moi, et Vos terreurs m'ont épouvanté.
 18. Elles m'ont environné comme l'eau tout le jour; elles m'ont environné toutes ensemble.
 19. Vous avez éloigné de moi mes amis et mes proches, et ceux qui me connaissaient, à cause de ma misère.
 20. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
 21. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

5. Sicut vulnerati dormientes in sepulcris, † quorum non es memor **amplius**: * et ipsi de manu tua **repulsi** sunt.
6. Posuerunt me in lacu inferiori: * in tenebris, et in **umbra mortis**.
7. Super me confirmatus est furor tuus: * et omnes fluctus tuos induxisti super me.
8. Longe fecisti notos meos a me: * posuerunt me abominationem sibi.
9. Traditus sum, et non egrediebar: * oculi mei languerunt **prae inopia**.
10. Clamavi ad te, Domine, tota die: * expandi ad te **manus meas**.
11. Numquid mortuis facies mirabilia: * aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi?
12. Numquid narrabit aliquis in sepulcro misericordiam tuam, * et veritatem tuam in perditione?
13. Numquid cognoscuntur in tenebris mirabilia tua, * et iustitia tua in terra oblivionis?
14. Et ego ad te, Domine, clamavi: * et mane oratio mea praeveniet te.
15. Ut quid, Domine, repellis orationem meam: * avertis faciem tuam a me?
16. Pauper sum ego, et in laboribus a juventute mea: * exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus.
17. In me transierunt irae tuae: * et terrores tui conturbaverunt me.
18. Circumdedérunt me sicut aqua tota die: * circumdedérunt me simul.
19. Elongasti a me amicum et proximum: * et notos meos a miseria.
20. Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.
21. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in saecula saeculorum. Amen.

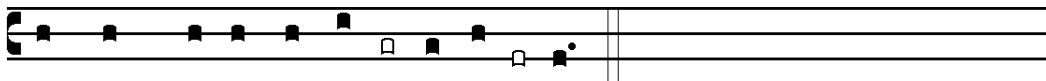
Psaume 102, i (Psalmus 102, i).

Le Chantre

Le Chœur



I. **Benedic áni-ma me-a Dómi-no: * et ómni-a quæ in-tra**



me sunt, nómi-ni sanc-to e- jus.

1. Mon âme, bénis le Seigneur, et que tout ce qui est au-dedans de moi bénisse son Saint Nom.
2. Mon âme, bénis le Seigneur, et n'oublie jamais tous ses bienfaits.

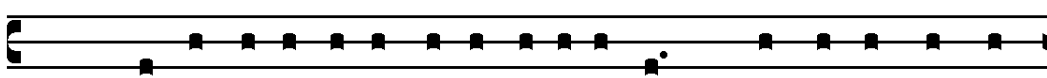
Le second Chœur poursuit en alternant:

2. **Benedic, ánima mea, Dómino: * et noli oblivisci omnes retributiónes ejus.**

3. **Qui** propitiátur ómnibus iniquitatibus **tuis**: * qui sanat omnes infirmitates **tuas**.
4. **Qui** rédimít de intéritu vitam **tuam**: * qui coronat te in misericórdia et miseratiónebus.
5. **Qui** replet in bonis desidérium **tuum**: * renovábitur ut áquilæ juvéntus **tua**.
6. **Fáciens** misericórdias **Dóminus**: * et judícium ómnibus injúriam **patienti**bus.
7. **Notas** fecit vias suas **Móysi**, * filiis Israël voluntates **suas**.
8. **Miserátor**, et miséricors **Dóminus**: * longánimis et **multum** miséricors.
9. **Non** in perpétuum irascétur: * neque in ætérnum **comminá**bitur.
10. **Non** secúndum peccáta nostra fecit **nobis**: * neque secúndum iniquitates nostras **retrí**buit **nobis**.
11. **Quóniam** secúndum altitúdinem cæli a **terra**: * corroborávit misericórdiam suam **super timén**tes se.
12. **Quantum** distat ortus ab occidén-te: * longe fecit a nobis iniquitates **nostras**.
13. **Glória** Pátri, et **Filio**, * et **Spirítui Sáncto**.
14. **Sicut** érat in principio, et nunc, et **sémper**, * et in sæcula sæculórum. **Amen**.
3. C'est Lui qui pardonne toutes tes iniquités, et qui guérit toutes tes maladies.
4. C'est Lui qui rachète ta vie de la mort, qui te couronne de miséricorde et de grâces.
5. C'est Lui qui remplit tes désirs en te comblant de biens; ta jeunesse sera renouvelée comme celle de l'aigle.
6. Le Seigneur fait miséricorde, et Il rend justice à tous ceux qui souffrent la violence.
7. Il a fait connaître ses voies à Moïse, et ses volontés aux enfants d'Israël.
8. Le Seigneur est compatissant et miséricordieux, patient et très miséricordieux.
9. Il ne s'irritera pas perpétuellement, et ne menacera pas sans fin.
10. Il ne nous a pas traités selon nos péchés, et Il ne nous a pas punis selon nos iniquités.
11. Car autant le ciel est élevé au-dessus de la terre, autant Il a affermi sa miséricorde sur ceux qui le craignent.
12. Autant l'orient est éloigné du couchant, autant il a éloigné de nous nos iniquités.
13. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
14. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

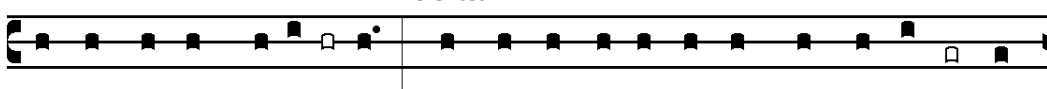
Psaume 102, ii (Psalmus 102, ii).

Le Chantre

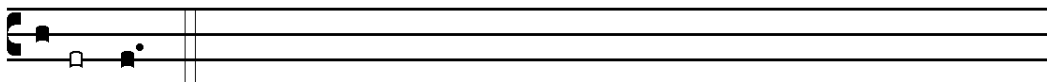


I. Quómodo mise-rétur pater fi-li-ó-rum, † mi-sértus est Dó-

Le Chœur



minus timén-tibus se * quóni-am ipse cognó-vit figmén-tum



nos-trum.

Le second Chœur poursuit en alternant:

2. **Recordátus** est quóniam pulvis sumus: † homo, sicut foenum dies **ejus**, * tamquam flos agri sic **effloré**bit.
3. **Quóniam** spiritus pertransíbit in illo, et non **subsist**et: * et non cognóscet ámplius **locum suum**.
4. **Misericórdia** autem Dómini ab ætérno, * et usque in ætérnum **super timén**tes eum.
1. Comme un père a compassion de ses enfants, ainsi le Seigneur a compassion de ceux qui le craignent. Car il sait de quoi nous sommes formés;
2. Il s'est souvenu que nous ne sommes que poussière. Les jours de l'homme passent comme l'herbe; il fleurit comme la fleur des champs.
3. Qu'un souffle passe sur lui, et il n'est plus, et le lieu qu'il occupait ne le reconnaît plus.
4. Mais la miséricorde du Seigneur s'étend de l'éternité à l'éternité sur ceux qui le craignent.

5. Et sa justice se répand sur les enfants des enfants de ceux qui gardent son alliance;
6. Et qui se souviennent de ses préceptes, pour les accomplir.
7. Le Seigneur a préparé son trône dans le ciel, et tout sera assujéti à son empire.
8. Bénissez le Seigneur, vous tous, ses anges, qui êtes puissants et forts; qui exécutez sa parole, pour obéir à la voix de ses ordres.
9. Bénissez le Seigneur, vous toutes, ses armées; vous, ses ministres, qui faites sa volonté.
10. Bénissez le Seigneur, vous toutes, ses œuvres, dans tous les lieux de sa domination. Mon âme, bénis le Seigneur.
11. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
12. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

5. Et *justítia illius in filios filiórum*, * his qui servant *testaméntum ejus*.
6. Et *mémores sunt mandatórum ipsíus*, * ad *faciéndum ea*.
7. *Dóminus in cælo parávit sedem suam*: * et regnum ipsíus *ómnibus dominábitur*.
8. *Benedícite Dómino, omnes Angeli ejus*: † *poténtes virtúte, faciéntes verbum illius*, * ad *audiéndam vocem sermónum ejus*.
9. *Benedícite Dómino, omnes Virtútes ejus*: * *ministri ejus, qui fáctis voluntátem ejus*.
10. *Benedícite Dómino, ómnia ópera ejus*: † in *omni loco dominatiónis ejus*, * *bénedic, ánima mea, Dómino*.
11. *Glória Pátri, et Fílio*, * et *Spirítui Sáncto*.
12. *Sicut érat in princípío, et nunc, et sémpér*, * et in *sæcula sæculórum. Amen*.

Antienne (Antiphona).

Le Chœur

Ant.
5. a

I Ntret orá-ti-o mé-a * in conspéctu tú-o Dómine.

2. Au Temps Pascal (Tempore Paschali).

Antienne (Antiphona).

L'Officiant,

Le Chœur

T. Pasc
8. G

A lle-lú-ia, * alle-lú-ia alle-lú-ia.

Alléluia, alléluia alléluia.

| Allelúia, * allelúia allelúia.

Psaume 87 (Psalmus 87).

Le Chantre

Le Chœur

1. Dómine De-us sa-lú-tis me-æ: * in di-e clamá-vi et

no-cte coram te. *Flexa*: se-púl-cris, †

Le second Chœur poursuit en alternant:

2. Intret in conspéctu tuo orátio mea: * inclína aurem tuam ad *precem meam*:

3. **Quia** repléta est malis ánima **mea**: * et vita mea inférno **appropinquávit**.
4. **Æstimátus** sum cum descendéntibus in **lacum**: * factus sum sicut homo sine adjutório, inter **mórtuos liber**.
5. **Sicut** vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es memor **ámplius**: * et ipsi de manu tua **repúlsi** sunt.
6. **Posuérunt** me in lacu inferióri: * in tenebrósis, et in **umbra mortis**.
7. **Super** me confirmátus est furor **tuus**: * et omnes fluctus tuos induxísti **super** me.
8. **Longe** fecisti notos meos **a me**: * posuérunt me abominatió**em sibi**.
9. **Tráditus** sum, et non egrediébar: * óculi mei languérunt **præ inópia**.
10. **Clamávi** ad te, Dómine, tota **die**: * expándi ad te **manus meas**.
11. **Numquid** mórtuis fácies mirabilia: * aut médici suscitábunt, et confitebú**ntur tibi**?
12. **Numquid** narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam **tuam**, * et veritátem tuam in **perditión**e?
13. **Numquid** cognoscéntur in ténébris mirabilia **tua**, * et justítia tua in terra **obliviónis**?
14. **Et** ego ad te, Dómine, **clamávi**: * et mane orátio mea **præveniet** te.
15. **Ut** quid, Dómine, repéllis oratió**em meam**: * avértis faci**em tuam a me**?
16. **Pauper** sum ego, et in labóribus a juventúte **mea**: * exaltátus autem, humiliátus sum et **conturbátus**.
17. In me transiérunt iræ **tuæ**: * et terróres tui **conturbavérunt** me.
18. **Circumdedérunt** me sicut aqua tota **die**: * circumdedérunt **me simul**.
19. **Elongásti** a me amicum et **próxim**um: * et notos meos **a miséria**.
20. Glória Pátri, et **Filio**, * et **Spirítui Sáncto**.
21. **Sicut** érat in princíp*io*, et nunc, et **sémper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Psaume 102, i (Psalmus 102, i).

- B**énédic, ánima mea Dómino: * et ómnia quæ intra me sunt, nómini **sancto** ejus.
2. **Bénédic**, ánima mea Dómino: * et noli oblivísci omnes retributió**nes ejus**.
 3. **Qui** propitiátur ómnibus iniquitátibus **tuis**: * qui sanat omnes infirmitá**tes tuas**.
 4. **Qui** rédimít de intéritu vitam **tuam**: * qui corónat te in misericórdia et **miseratió**nibus.
 5. **Qui** replet in bonis desidérium **tuum**: * renovábitur ut áquilæ **juvéntus tua**.
 6. **Fáciens** misericórdias Dóminus: * et judícium ómnibus injúriam **patiéntibus**.
 7. **Notas** fecit vias suas **Móysi**, * filiis Israël voluntá**tes suas**.
 8. **Miserátor**, et miséricors Dóminus: * longánimis et multum **miséricors**.
 9. **Non** in perpétuum irascétur: * neque in ætérnum **comminá**bitur.
 10. **Non** secúndum peccáta nostra fecit **nobis**: * neque secúndum iniquitátes nostras **retribuit nobis**.
 11. **Quóniam** secúndum altitúdinem cæli a **terra**: * corroborávit misericórdiam suam **super timéntes** se.
 12. **Quantum** distat ortus ab occidént**e**: * longe fecit a nobis iniquitá**tes nostras**.
 13. **Glória** Pátri, et **Filio**, * et **Spirítui Sáncto**.
 14. **Sicut** érat in princíp*io*, et nunc, et **sémper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

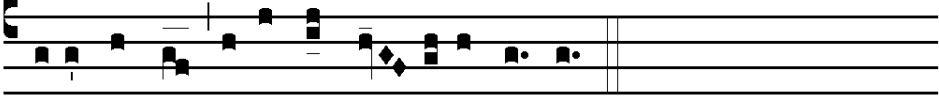
Psaume 102, ii (Psalmus 102, ii).

- Q**uómodo miserétur pater filiórum, † misértus est Dóminus timéntibus se * quóniam ipse cognóvit figméntum **nostrum**.
2. **Recordátus** est quóniam pulvis sumus: † homo, sicut fœnum dies **ejus**, * tamquam flos agri sic **effloré**bit.
 3. **Quóniam** spíritus pertransíbit in illo, et non subsist**et**: * et non cognóscet ámplius **locum suum**.
 4. **Misericórdia** autem Dómini ab ætérno, * et usque in ætérnum **super timéntes eum**.
 5. **Et** justítia illius in filios filiórum, * his qui servant testaméntum **ejus**.
 6. **Et** mémoires sunt mandatórum **ipsíus**, * ad faciéndum **ea**.
 7. Dóminus in cælo parávit sedem **suam**: * et regnum ipsíus ómnibus **dominá**bitur.

- 8. **Benedícite** Dómino, omnes Angeli ejus: † poténtes virtúte, faciéntes verbum illius, * ad audiéndam vocem *sermónum* ejus.
- 9. **Benedícite** Dómino, omnes Virtútes ejus: * minístri ejus, qui fácitis *voluntátem* ejus.
- 10. **Benedícite** Dómino, ómnia ópera ejus: † in omni loco dominatiónis ejus, * bénedic, ánima *mea*, **Dómino**.
- 11. **Glória** Pátri, et **Fílio**, * et *Spirítui* **Sáncto**.
- 12. **Sicut** érat in princípíu, et nunc, et **sémper**, * et in *sæcula sæculórum*. **Amen**.

Antienne (Antiphona).

Le Chœur



A

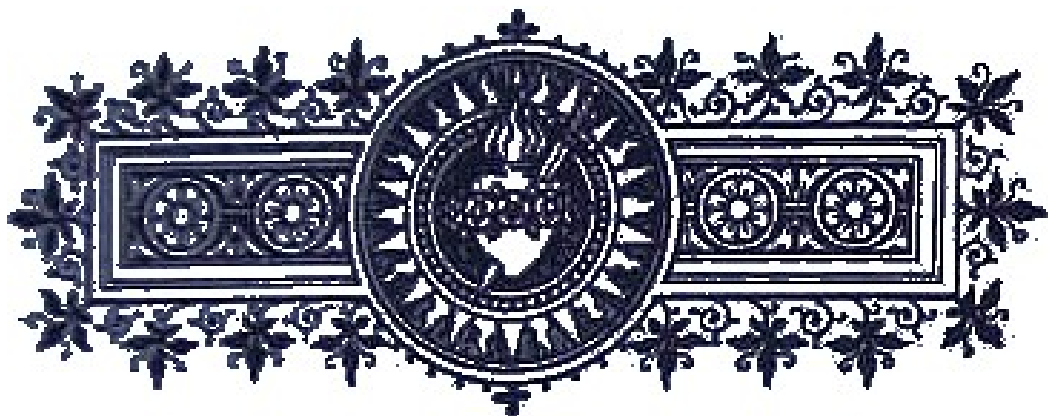
Lle-lú-ia, alle-lú-ia alle-lú-ia.

➡ **Nous passons ensuite à la Section 3: L'HYMNE.**
(Deinde sequitur Tertia pars: Hymnus).

SECTION 3

L'HYMNE

*On chante maintenant l'Hymne "Te Lucis"
dont le ton est fonction de la fête ou du temps liturgique,
tous les tons étant inclus dans la présente section.*



Tons communs du "Te Lucis"

1. Fêtes de 2^{ème} et 3^{ème} classe (qui n'ont pas de ton propre)

(Il se chante également les dimanches après la Pentecôte
et du 14 janvier au samedi précédent le 1^{er} dimanche de Carême)

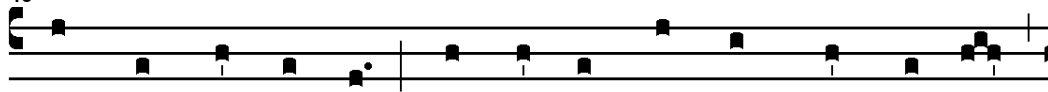
8. L'Officiant Le 1^{er} Chœur

τ E lú- cis an- te tér-mi-num, Ré- rum Cre-á- tor,

pósci-mus, Ut pro tú- a cle-mén-ti-a, Sis præ-sul

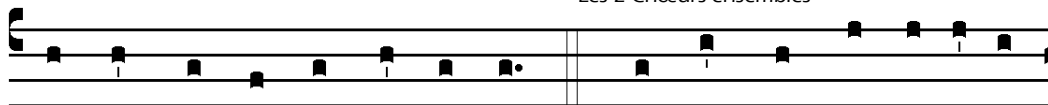
Le 2nd Chœur

et custó-di- a. 2. Procul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-

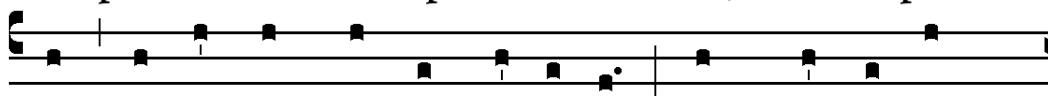


um phantás-ma-ta: Hostémque nóstrum cómpri-me,

Les 2 Chœurs ensembles



Ne po-llu-án-tur córpo-ra. 3. Præsta, Pá-ter pi-í-ssi-



me, Pa-trí-que cómpar U-ni-ce, Cum Spí-ri-tu



Pa-rá-cli-to, Ré-gnans per óm-ne sæ-cu-lum. A-men.

C'est à Vous, ô Créateur des choses, que nous demandons, avant la fin de ce jour, de veiller à notre garde, avec la clémence qui Vous est propre.

2. Loin de nous les songes funestes et les fantômes nocturnes; réprimez notre ennemi pour que nos corps ne souffrent pas de souillure.

3. Accordez-nous cette grâce, ô Père très aimant, et Vous Fils unique, l'égal de Votre Père, qui dans l'unité de l'Esprit consolateur, régnerez de siècle en siècle.

Ainsi soit-il.

Te lúcis ante términum,
Rérum Creátor, póscimus,
Ut pro túa cleméntia,
Sis præsul et custódia.

2. Procul recédant sómnia,
Et nóctium phantásmata:
Hostémque nóstrum cómpri-me,
Ne polluéantur córpora.

3. Præsta, Páter piíssime,
Patrique cómpar Unice,
Cum Spíritu Paráclito,
Régnans per ómne sæculum.
Amen.

2. Fêtes de 1^{ère} classe (qui n'ont pas de ton propre)

L'Officiant

Le 1^{er} Chœur

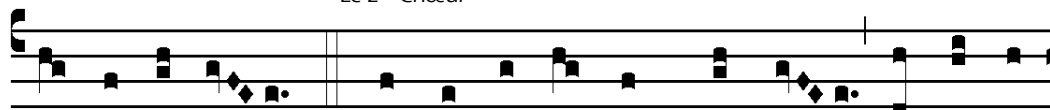
4.



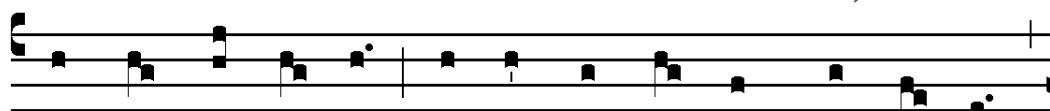
TE lú-cis an-te tér-mi-num, Ré-rum Cre-á-tor,



pósci-mus, Ut pro tú-a cle-mén-ti-a, Sis præ-sul

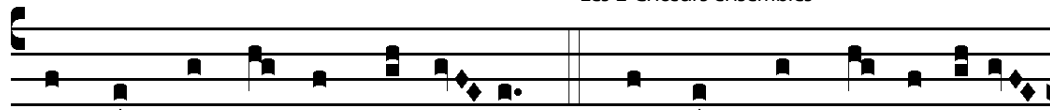


et custó-di- a. 2. Procul re-cé-dant sómni- a, Et nócti-

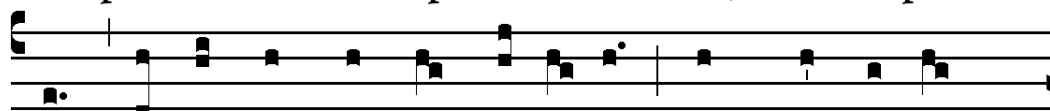


um phantás-ma-ta: Hostémque nóstrum cómpri-me,

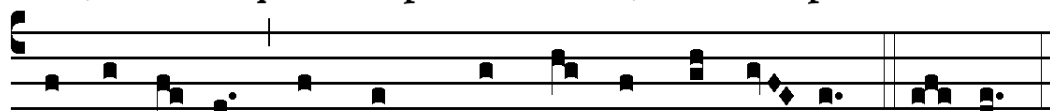
Les 2 Chœurs ensembles



Ne po-llu-án-tur córpo-ra. 3. Præsta, Pá-ter pi-í-ssi-



me, Pa-trí-que cómpar U-ni-ce, Cum Spí-ri- tu



Pa-rá-cli-to, Ré-gnans per óm-ne sá-cu-lum. A-mén.

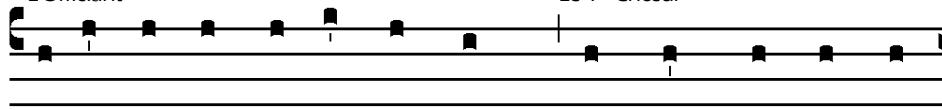
3. Fêtes de 4^{ème} classe

(Il se chante aux fêtes suivant la Pentecôte
et du 14 janvier au samedi précédent le 1^{er} dimanche de Carême)

L'Officiant

Le 1^{er} Chœur

4.



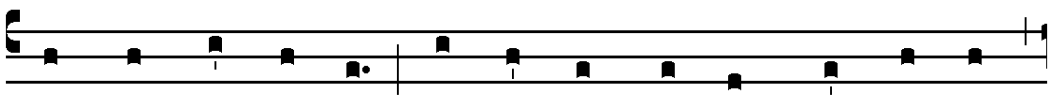
Ε E lú- cis an- te tér-mi-num, Ré- rum Cre-á- tor,



pósci-mus, Ut pro tú- a cle-mén-ti-a, Sis præ-sul

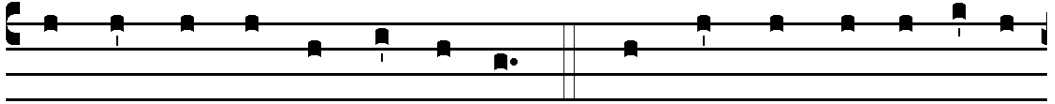
Le 2nd Chœur

et custó-di- a. 2. Procul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-

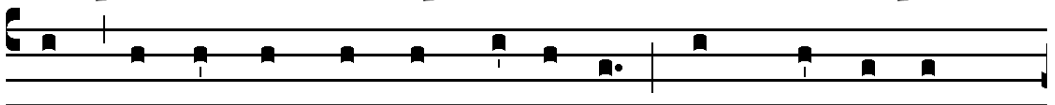


um phantás-ma-ta: Hostémque nóstrum cómpri-me,

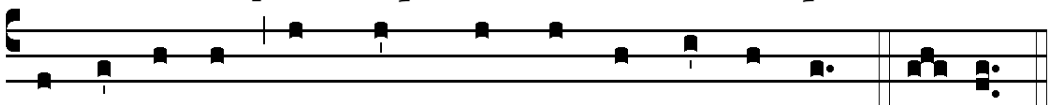
Les 2 Chœurs ensembles



Ne po-llu-án-tur córpo-ra. 3. Præsta, Pá-ter pi-í-ssi-



me, Pa-trí-que cómpar U-ni-ce, Cum Spí-ri- tu



Pa-rá-cli-to, Ré-gnans per óm-ne sáe-cu-lum. A-men.

➡ **Nous passons ensuite à la Section 4: LA RECOMMANDATION DE L'ÂME À DIEU.**
(Deinde sequitur Quarta pars: Commendatio animæ Dñs).



Autres tons du "Te Lucis"

selon les différents Temps et Fêtes de l'année liturgique

4. Durant l'Avent

(On le prie à tous les offices, dimanche ou férie, de l'Avent)

L'Officiant

Le 1^{er} Chœur

2.

τ

E lú- cis an- te tér-mi-num, Ré- rum Cre-á- tor,

pósci-mus, Ut pro tú- a cle-mén-ti-a, Sis præ-sul

Le 2nd Chœur

et custó-di-a. 2. Procul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-

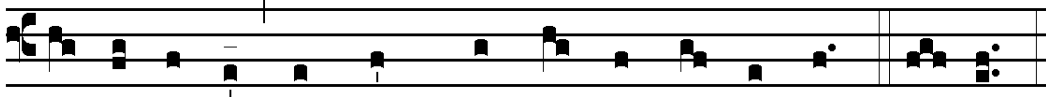
um phantás-ma-ta: Hostémque nóstrum cómpri-me,

Les 2 Chœurs ensembles

Ne po-llu-án-tur córpo-ra. 3. Præsta, Pá- ter pi-í-ssi-



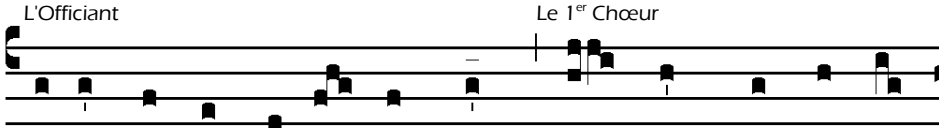
me, Pa-trí-que cómpar U-ni-ce, Cum Spí-ri-tu



Pa-rá-cli-to, Ré-gnans per óm-ne sá-cu-lum. A-men.

5. Durant le Temps de la Nativité

(On le prie à tous les offices, dimanche ou férie, durant le Temps de la Nativité)

8.  

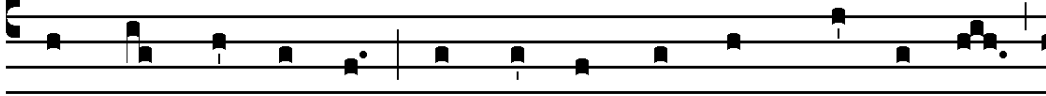
 E lú-cis an-te tér-mi-num, Ré-rum Cre-á-tor,



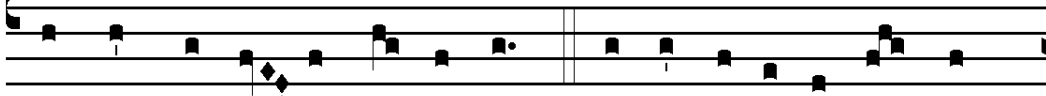
pósci-mus, Ut pro tú-a cle-mén-ti-a, Sis præ-sul



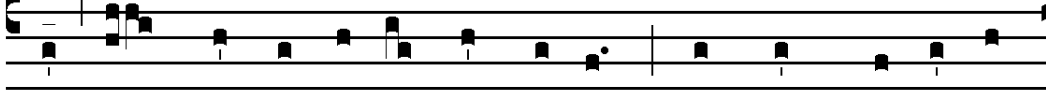
et custó-di-a. 2. Procul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-



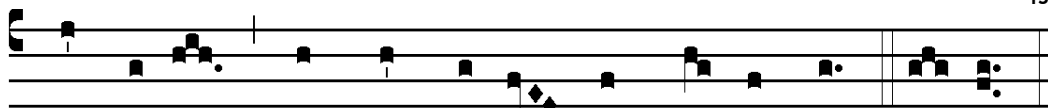
um phantás-ma-ta: Hostémque nóstrum cómpri-me,



Ne po-llu-án-tur córpo-ra. 3. Je-su, ti-bi sit gló-ri-



a, Qui na-tus es de Vír-gi-ne, Cum Patre et al-mo



Spí-ri-tu, In sem-pi-tér-na sá-cu-la. A-men.

3. Jesu, tibi sit glória,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempiterna sæcula.
Amen.

3. O Jésus, né de la Vierge, A Vous la gloire
dans l'unité du Père et de l'Esprit de vie pour les
siècles éternels.
Ainsi soit-il.

6. Durant le Temps de l'Epiphanie

(On le prie à tous les offices, dimanche ou férie, durant le Temps de l'Epiphanie)

L'Officiant

Le 1^{er} Chœur

8.

Ε E lú-cis an-te tér-mi-num, Ré-rum Cre-á-tor,

pósci-mus, Ut pro tú-a cle-mén-ti-a, Sis præ-sul

Le 2nd Chœur

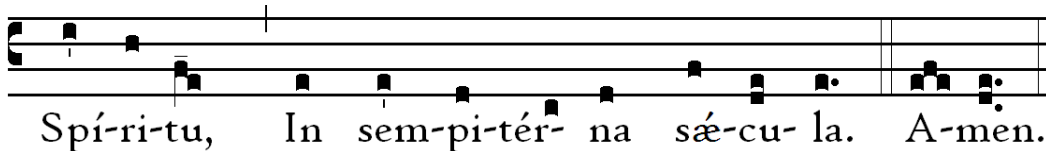
et custó-di-a. 2. Procul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-

um phantás-ma-ta: Hostémque nóstrum cómpri-me,

Les 2 Chœurs ensemble

Ne po-llu-án-tur córpo-ra. 3. Je-su, ti-bi sit gló-ri-

a, Qui apparu-ís-ti gén-ti-bus, Cum Patre et al-mo



3. Gloire à Vous, ô Jésus, qui Vous révélez aux gentils, à Vous avec le Père et l'Esprit créateur pour les siècles de l'éternité.
Ainsi soit-il.

3. Jesu, tibi sit glória,
Qui apparuísti géntibus,
Cum Patre et almo Spírítu,
In sempitérna sæcula.
Amen.

7. Durant le Carême

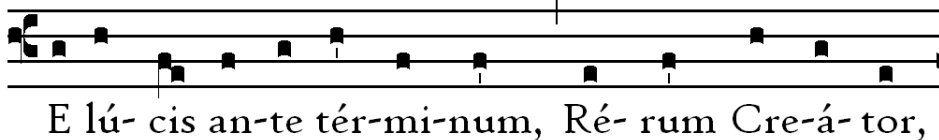
(On le prie à tous les offices, dimanche ou férie, durant le Temps de Carême, depuis le samedi précédent le 1^{er} dimanche de Carême)

L'Officiant

Le 1^{er} Chœur

2.

τ

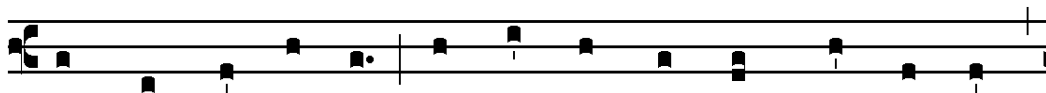


pósci-mus, Ut pro tú-a cle-mén-ti-a, Sis præ-sul

Le 2nd Chœur



et custó-di-a. 2. Procul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-



um phantás-ma-ta: Hostémque nóstrum cómpri-me,

Les 2 Chœurs ensembles



Ne po-llu-án-tur córpo-ra. 3. Præsta, Pá-ter pi-í-ssi-



me, Pa-trí-que cómpar U-ni-ce, Cum Spí-ri-tu



Pa-rá-cli-to, Ré-gnans per óm-ne sá-cu-lum. A-men.

8. Durant le Temps de la Passion

(On le prie à tous les offices, dimanche ou férie, durant le Temps de la Passion)

L'Officiant

Le 1^{er} Chœur

2.

τ

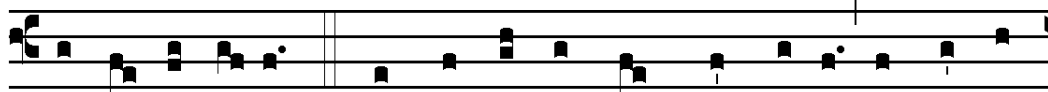


E lú-cis an-te tér-mi-num, Ré-rum Cre-á-tor,

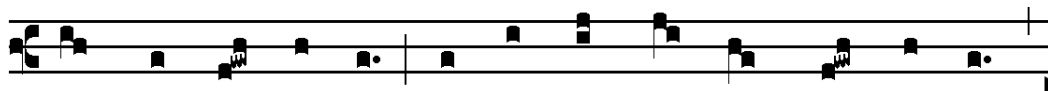


pósci-mus, Ut pro tú-a cle-mén-ti-a, Sis præ-sul

Le 2nd Chœur

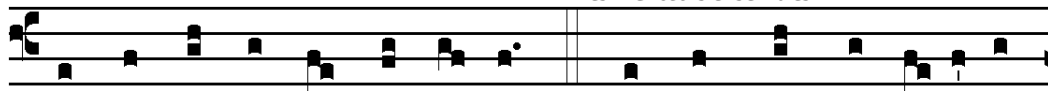


et custó-di-a. 2. Procul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-

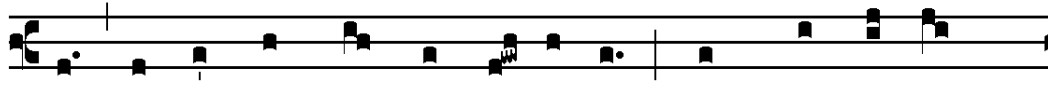


um phantás-ma-ta: Hostémque nóstrum cómpri-me,

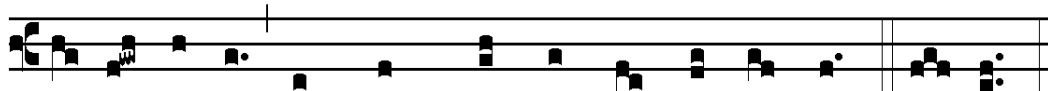
Les 2 Chœurs ensembles



Ne po-llu-án-tur córpo-ra. 3. Præsta, Pá-ter pi-í-ssi-



me, Pa-trí-que cómpar U-ni-ce, Cum Spí-ri-tu



Pa-rá-cli-to, Ré-gnans per óm-ne sá-cu-lum. A-men.

9. Durant le Temps Pascal

(On le prie à tous les offices, dimanche ou férie, durant le Temps Pascal)

8. L'Officiant Le 1^{er} Chœur

τ E lú- cis an- te tér-mi-num, Ré- rum Cre-á- tor,

pósci-mus, Ut pro tú- a cle-mén-ti-a, Sis præ-sul

Le 2nd Chœur

et custó-di- a. 2. Procul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-

um phantás-ma-ta: Hostémque nóstrum cómpri-me,

Les 2 Chœurs ensembles

Ne po- llu-án-tur córpo-ra. 3. Dé-o Pá-tri sit gló-ri-

a, Et Fí-li-o qui a mór-tu- is Su- rré- xit, ac

Pa-rá-cli-to, In sem-pi-tér-na sáe-cu- la. A-men.

3. Gloire à Dieu le Père, gloire à Dieu le Fils
ressuscité des morts, gloire à Dieu l'Esprit
consolateur, pour les siècles de l'éternité.
Ainsi soit-il.

3. Déo Pátri sit glória,
Et Fílio qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sempiterna sæcula.
Amen.

10. Durant le Temps de l'Ascension

(On le prie à tous les offices, dimanche ou férie, durant le Temps de l'Ascension)

L'Officiant

Le 1^{er} Chœur

4.

E lú- cis an- te tér-mi-num, Ré- rum Cre-á- tor,

pósci-mus, Ut pro tú- a cle-mén-ti-a, Sis præ-sul

Le 2nd Chœur

et custó-di- a. 2. Procul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-

um phantás-ma-ta: Hostémque nóstrum cómpri-me,

Les 2 Chœurs ensembles

Ne po- llu-án-tur córpo-ra. 3. Je-su, ti-bi sit gló- ri-

a, Qui víc-tor in cá-lum re-dis, Cum Patre et al-mo

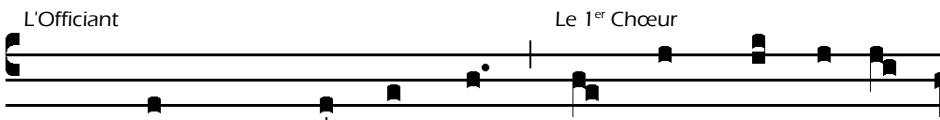
Spí-ri-tu, In sem-pi-tér- na sá-cu- la. A-men.

3. Jesu, tibi sit glória,
Qui victor in cælum redis,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempiterna sæcula.
Amen.

3. Gloire à Vous, ô Jésus, qui remonte au Ciel
en triomphateur, à Vous avec le Père et l'Esprit
consolateur pour les siècles de l'éternité.
Ainsi soit-il.

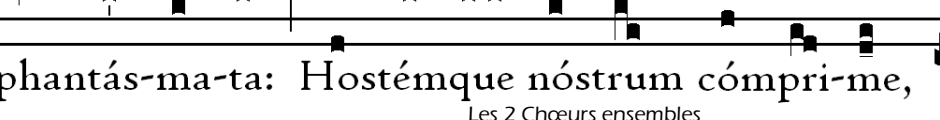
11. Dans l'octave de la Pentecôte

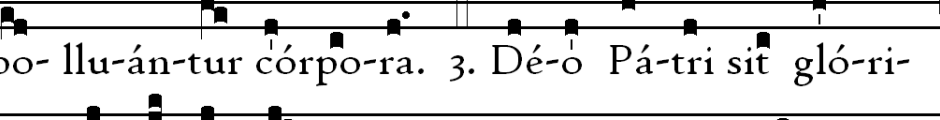
(On le prie à tous les offices de l'octave de la Pentecôte)

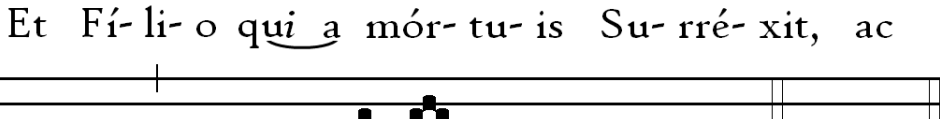
1. 

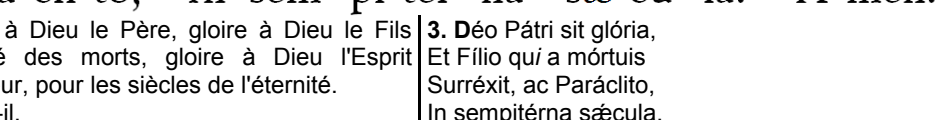












3. Gloire à Dieu le Père, gloire à Dieu le Fils
ressuscité des morts, gloire à Dieu l'Esprit
consolateur, pour les siècles de l'éternité.
Ainsi soit-il.

3. Déo Pátri sit glória,
Et Fílio qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sempitérna sácula.
Amen.

12. A la fête du Très Saint Sacrement

(On chante l'hymne n°5, du Temps de la Nativité)

13. A la fête du Sacré-Cœur de Jésus

L'Officiant

Le 1^{er} Chœur

3.

τ

E lú- cis an- te tér-mi-num, Ré- rum Cre-á- tor,

pósci-mus, Ut pro tú-a cle-mén-ti-a, Sis præ-sul

Le 2nd Chœur

et custó-di- a. 2. Procul re-cé- dant sómni-a, Et nócti-

um phantás-ma-ta: Hostémque nóstrum cómpri-me,

Les 2 Chœurs ensemble

Ne po- llu-án-tur córpo-ra. 3. Je-su, ti-bi sit gló- ri-

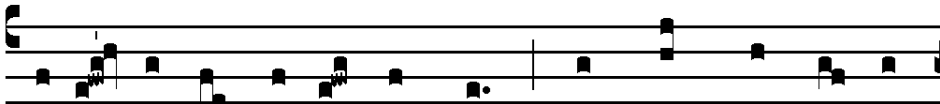
a, Qui Cór-de fún-dis grá-ti- am, Cum Patre et al- mo

Spí-ri- tu, In sem-pi-tér- na sá-cu- la. A-men.

3. Jesu, tibi sit glória,
Qui Córde fúndis grátiam,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

3. O Jésus, dont le Cœur répand la grâce, gloire
soit à Vous, avec le Père et le Saint Esprit dans
les siècles éternels.
Ainsi soit-il.

14. A la fête de la Transfiguration

4.  

L'Officiant Le 1^{er} Chœur

E lú- cis an- te tér-mi-num, Ré- rum Cre-á- tor,

pósci-mus, Ut pro tú- a cle-mén-ti-a, Sis præ-sul

Le 2nd Chœur

et custó-di- a. 2. Procul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-

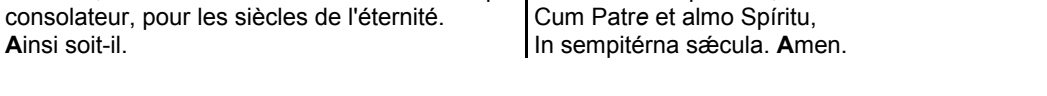
um phantás-ma-ta: Hostémque nóstrum cómpri-me,

Les 2 Chœurs ensembles

Ne po- llu-án-tur córpo-ra. 3. Je-su, ti-bi sit gló- ri-

a, Qui te re-vé- las pár-vu-lis, Cum Patre et al-mo



Spí-ri-tu, In sem-pi-tér- na sáe- cu- la. A-men.

3. Gloire à Vous, ô Jésus, qui Vous révélez aux humbles, à Vous avec le Père et l'Esprit consolateur, pour les siècles de l'éternité. Ainsi soit-il.

3. Jesu, tibi sit glória,
Qui te revélas párvulis,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempiterna sæcula. Amen.

15. A la fête du Christ-Roy

1.  L'Officiant Le 1^{er} Chœur

T E lú- cis an- te tér-mi-num, Ré- rum Cre-á- tor,

pósci-mus, Ut pro tú- a cle-mén-ti-a, Sis præ-sul

Le 2nd Chœur

et custó-di- a. 2. Procul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-

um phantás-ma-ta: Hostémque nóstrum cómpri-me,

Les 2 Chœurs ensembles

Né po- llu-án-tur córpo-ra. 3. Je-su, ti-bi sit gló- ri-

a, Qui scép-tra mún-di témperas, Cum Patre et al-mo

Spí-ri-tu, In sem-pi-tér- na sáe-cu- la. A-men.

3. Jesu, tibi sit glória,
Qui scéptra mún-di témperas,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempiterna sæcula. Amen.

3. O Jésus, qui réglez sur les nations du
monde, gloire soit à Vous, avec le Père et
l'Esprit Saint, dans les siècles éternels.
Ainsi soit-il.

16. A la fête de Notre-Dame des Sept Douleurs

L'Officiant

Le 1^{er} Chœur

2.

C

E lú- cis an- te tér-mi-num, Ré- rum Cre-á- tor,

pósci-mus, Ut pro tú- a cle-mén-ti-a, Sis præ-sul

Le 2nd Chœur

et custó-di-a. 2. Procul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-

um phantás-ma-ta: Hostémque nóstrum cómpri-me,

Les 2 Chœurs ensembles

Ne po-llu-án-tur córpo-ra. 3. Je-su, ti-bi sit gló- ri-

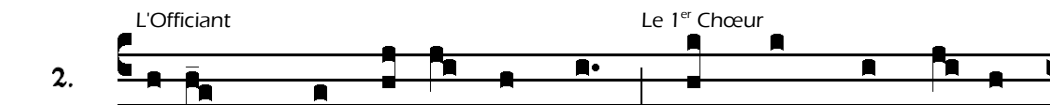
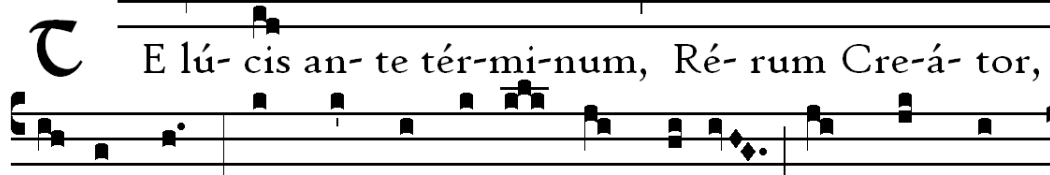
a, Qui pás-sus es pro sér-vu-lis, Cum Patre et al- mo

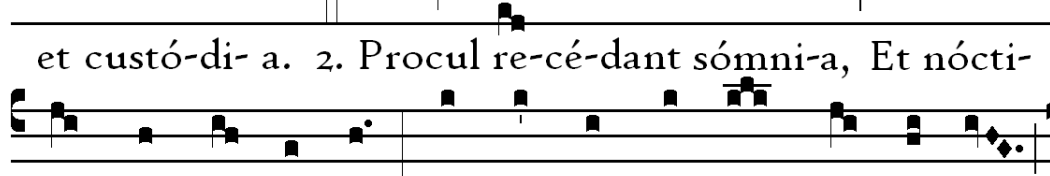
Spí-ri- tu, In sem-pi-tér- na sáe-cu- la. A-men.

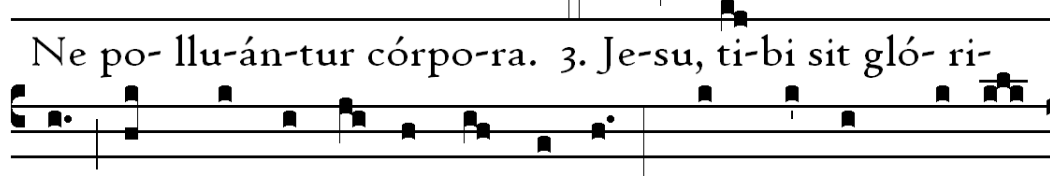
3. Gloire à Vous, ô Jésus, qui avez souffert pour
 Vos serviteurs, à Vous avec le Père et l'Esprit
 consolateur pour les siècles de l'éternité.
 Ainsi soit-il.

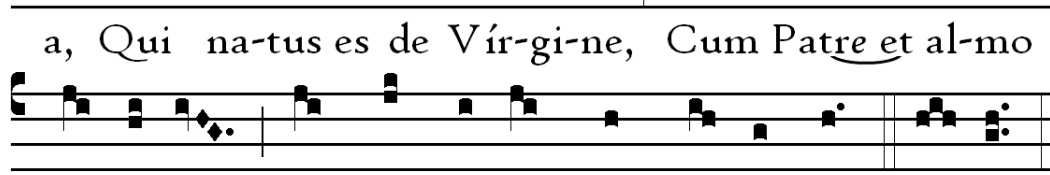
3. Jesu, tibi sit glória,
 Qui pássus es pro sérvulis,
 Cum Patre et almo Spíritu,
 In sempiterna sæcula. Amen.

17. Aux autres fêtes de la Sainte Vierge (de 1^{ère} et 2^{ème} classe)

2.  



3. Jesu, tibi sit glória,
Qui natus es de Vierge,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempiterna sæcula.
Amen.

3. O Jésus, né de la Vierge, A Vous la gloire
dans l'unité du Père et de l'Esprit de vie pour les
siècles éternels.
Ainsi soit-il.

18. A la fête de la Sainte Famille

L'Officiant

Le 1^{er} Chœur

8.

Ε λú- cis an- te tér-mi-num, Ré- rum Cre-á- tor,

pósci-mus, Ut pro tú- a cle-mén-ti-a, Sis præ-sul

Le 2nd Chœur

et custó-di- a. 2. Procul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-

um phantás-ma-ta: Hostémque nóstrum cómpri-me,

Les 2 Chœurs ensembles

Ne po- llu-án-tur córpo-ra. 3. Je-su, ti-bi sit gló- ri-

a, Qui factus es pa-rén-ti-bus, Cum Patre summo ac

Spí-ri-tu, Sé-m- per ti-bi sit gló- ri- a. A-mén.

3. O Jésus, qui Vous êtes fait obéissant à Vos parents, gloire soit toujours à Vous, avec le Père et l'Esprit-Saint. Ainsi soit-il.

3. Jesu, tibi sit glória,
Qui factus es paréntibus,
Cum Patre summo ac Spíritu,
In sempitérna sæcula.
Amen.

➔ **Nous passons ensuite à la Section 4: LA RECOMMANDATION DE L'ÂME À DIEU.**
(Deinde sequitur Quarta pars: Commendatio animæ Diis).

SECTION 4

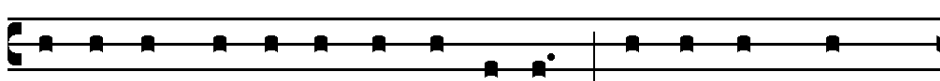
RECOMMANDATION DE L'ÂME À DIEU

On chante ici le **Répond bref** (dont le ton est fonction du temps liturgique), puis le **Nunc dimittis**. Suit enfin l'**Oraison**, et la réception de la **Bénédiction**.



Capitule (Capitulum, Jérémie 14, 9).

L'Officiant



U autem in nóbis es Dómine, † et nómen sanc-



tum tú-um (I) invocátum est super nos: * ne dere-lín-



Le Chœur

quas nos Dómine Dé-us nóster. R. Dé-o grá-ti-as.



(I) *Vel:* invo-cá-tum est super nos: *

Tu autem in nóbis es Dómine, † et nómen
sánctum túum invocátum est super nos: *
ne derelínquas nos Dómine Déus nóster.

R/ Déo grátias.

Vous, Seigneur, Vous êtes en nous et sur nous
est invoqué Votre Saint Nom; ne nous délaissez
pas ô Seigneur notre Dieu.

R/ Rendons grâces à Dieu.

Répons bref (Responsorium breve, Jérémie 14, 9).

1. Ton durant l'année (Per Annum).

Le Chantre

6.

IN mánus túas Dómine, * Comméndo spí-ri-tum
mé-um. *Repetitur: In manus. V. Redemí-sti nos*
Dómi-ne, Dé-us ve-ri-tá-tis. * Comméndo. V. Gló-
ri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. In manus.

V. Custódi nos Dómine, ut pupíllam óculi.

R. Sub úmbra alárum tuárum protége nos.

In manus tuas Dómine, Comméndo spíritum
meum. **I**n manus tuas Dómine, Comméndo
spíritum meum. **v/** Redemísti nos, Dómine,
Deus veritátis. * **C**omméndo spíritum meum. **v/**
Glória Pátri, et Fílio, et Spirítui Sancto. **I**n manus
tuas Dómine, Comméndo spíritum meum.

v/ Custódi nos Dómine, ut pupíllam óculi.**r/** Sub úmbra alárum tuárum protége nos.

C'est en Vos mains, ô Seigneur, que je remets
mon esprit. **C**'est en Vos mains, ô Seigneur,
que je remets mon esprit. **v/** Vous nous avez
rachetés, ô Seigneur, Dieu de Vérité. * **Q**ue je
remets mon esprit. **v/** Gloire au Père, au Fils, et
au Saint-Esprit. **C**'est en Vos mains, ô Seigneur,
que je remets mon esprit.

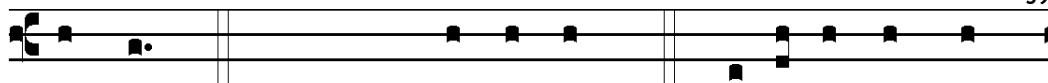
v/ Gardez-nous, ô Seigneur, comme la pupille
de l'œil.**r/** Protégez-nous à l'ombre de Vos ailes.

2. Ton durant l'Avent (In Tempore Adventus).

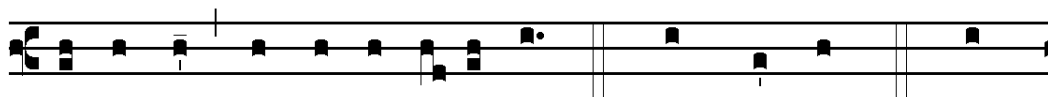
Le Chantre

4.

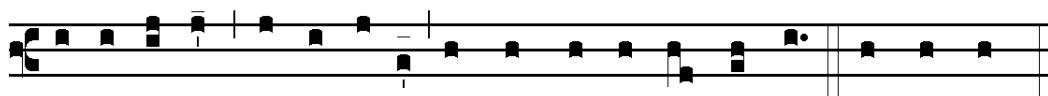
IN mánus túas Dómine, * Comméndo spí-ri-tum



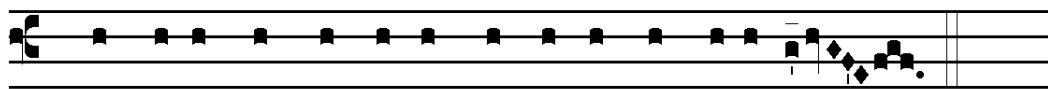
mé-um. *Repetitur:* In manus. V. Redemí-sti nos



Dómi-ne, Dé-us ve-ri-tá-tis. * Comméndo. V. Gló-



ri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. In manus.



V. Custódi nos Dómine, ut pupíllam óculi.

R. Sub úmbra alárum tuárum protége nos.

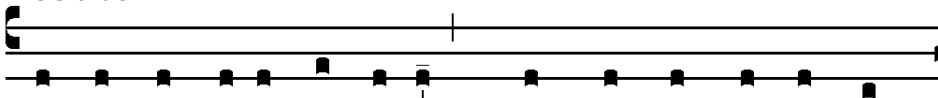
3. Ton durant le Temps de la Passion (In Tempore Passionis).

(Le ton est le même que le n°1, excepté qu'on omet le "v/ Glória Pátri")

4. Ton durant le Temps Pascal (In Tempore Paschalis).

Le Chantre

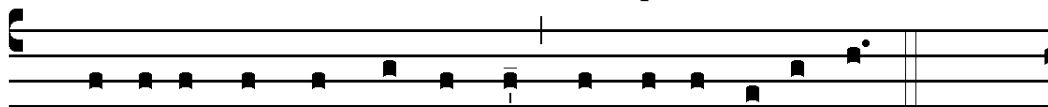
6.



In manus tuas Dómine, Comméndo spí-ri-tum



mé-um: Alle-lú-ia, alle-lú-ia. *Repetitur:* In manus.



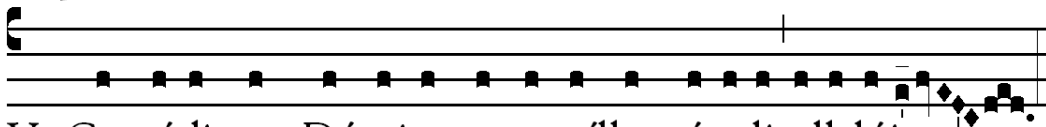
V. Redemí-sti nos Dómi-ne, Dé-us ve-ri-tá-tis. *



Alle-lú-ia, alle-lú-ia. V. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, et



Spi-rí-tu-i Sancto. In manus.



V. Custódi nos Dómine, ut pupíllam óculi, allelúia.

R. Sub úmbra alárum tuárum protége nos, allelúia.

In manus tuas Dómine, Comméndo spíritum meum: Allelúia, allelúia. **I**n manus tuas Dómine, Comméndo spíritum meum: Allelúia, allelúia. **v/** Redemísti nos, Dómine, Deus veritátis. * Allelúia, allelúia. **v/** Glória Pátri, et Fílio, et Spíritui Sancto. **I**n manus tuas Dómine, Comméndo spíritum meum: Allelúia, allelúia.

v/ Custódi nos Dómine, ut pupíllam óculi, allelúia, allelúia.

r/ Sub úmbra alárum tuárum protége nos, allelúia, allelúia.

C'est en Vos mains, ô Seigneur, que je remets mon esprit: Allélúia, allélúia. C'est en Vos mains, ô Seigneur, que je remets mon esprit: Allélúia, allélúia. **v/** Vous nous avez rachetés, ô Seigneur, Dieu de Vérité. * Allélúia, allélúia. **v/** Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. C'est en Vos mains, ô Seigneur, que je remets mon esprit: Allélúia, allélúia.

v/ Gardez-nous, ô Seigneur, comme la pupille de l'œil, allélúia, allélúia.

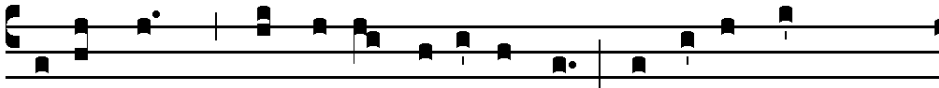
r/ Protégez-nous à l'ombre de Vos ailes, allélúia, allélúia.

Antienne (Antiphona).

L'Officiant

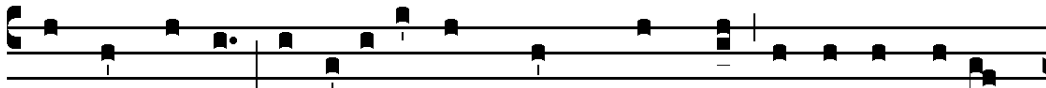
Le Chœur

Ant.
3. a



S

Alva nos, * Dómine, vigilántes, custódi nos



dormi-éntes: ut vigilémus cum Chrísto, et requi-escá-



mus in pá-ce. T.P. Alle-lú-ia.

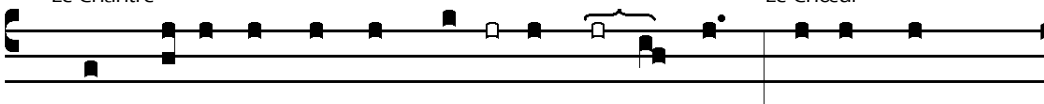
Salva nos, * Dómine, vigilántes, custódi nos dormiéntes: ut vigilémus cum Chrísto, et requiescámus in pá-ce. (T.P. Allelúia.)

Sauvez-nous, ô Seigneur, tant que dure la veille, gardez-nous pendant notre repos, afin que nous veillions avec le Christ et reposions en paix. (T.P. Allélúia.)

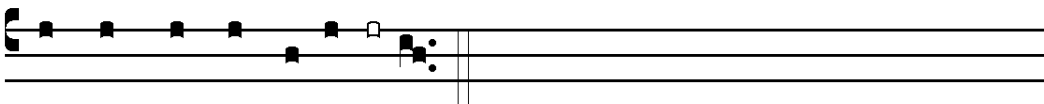
Cantique de Siméon (Canticum Simeonis, S. Luc. 2, 29-32).

Le Chantre

Le Chœur



I. Nunc dimíttis sérvum tú- um Dómi-ne, * secúndum



vérbum tú-um in pá- ce.

Le second Chœur poursuit en alternant:

2. Quia vidérunt óculi méi * salutáre túum:
3. Quód parásti * ante fáciem ómnium populórum:
4. Lúmen ad revelatiónem géntium, * et glóriam plébis túæ Israel.
5. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.
6. Sicut érat in princípío, et nunc, et sémpér, * et in sœcula sæculórum. Amen.

1. O Seigneur, Vous allez maintenant laisser partir en paix Votre serviteur, selon Votre parole:
2. Puisque mes yeux ont vu Votre salut;
3. Le salut que Vous avez préparé pour le faire apparaître aux yeux de tous les peuples.
4. Comme la lumière qui doit éclairer les nations et la gloire de Votre peuple d'Israël.
5. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
6. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Antienne (Antiphona).

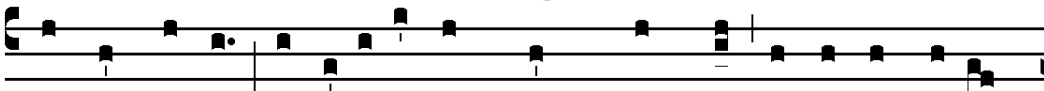
Le Chœur

Ant.

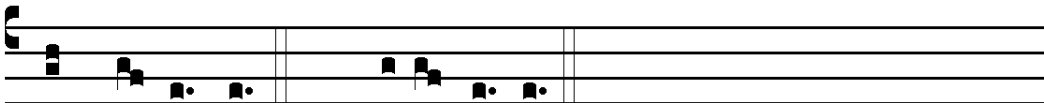
3. a

S

Alva nos, Dómine, vigilánte, custódi nos



dormi-énte: ut vigilémus cum Chrísto, et requi-escá-



mus in pá-ce. T.P. Alle-lú-ia.

Oraison (Oratio).

✓/ Dóminus vobíscum.

✠/ Et cum spíritu tuo.

✓/ Que le Seigneur soit avec vous.

✠/ Et avec votre esprit.

En récitation privée (sans prêtre), au lieu de "Dóminus vobíscum" on dit:

✓/ Dómine, exáudi oratióne meam.

✠/ Et clamor meus ad te véniat.

✓/ Seigneur, exaucez ma prière.

✠/ Que mon appel parvienne jusqu'à Vous.

Prions.

Visitez, ô Seigneur, nous Vous en prions, cette demeure et repoussez loin d'elle toutes les embûches de l'ennemi; que Vos saints anges y habitent pour nous garder en paix et que Votre bénédiction soit toujours sur nous. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, Votre Fils, qui vit et règne avec Vous dans l'unité du Saint-Esprit, ô Dieu, dans les siècles des siècles.

R/ Ainsi soit-il.

v/ Que le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

En récitation privée (sans prêtre), au lieu de "**Dóminus vobíscum**" on dit:

v/ Seigneur, exaucez ma prière.

R/ Que mon appel parvienne jusqu'à Vous.

Orémus.

Vísita, quæsumus Dómine, habitatiónem istam, et omnes insidias inimíci ab ea longe repélle: † Angeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace custódiant; * et benedíctio tua sit super nos semper. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, * per ómnia sæcula sæculórum.

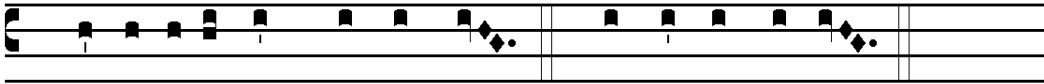
R/ Amen.

v/ Dóminus vobíscum.

R/ Et cum spíritu tuo.

Le Chantre

Le Chœur



V. Benedicámus Dómino.

v/ Bénissons le Seigneur.

R/ Rendons grâces à Dieu.

R. Dé-o grá-ti-as.

v/ Benedicámus Dómino.

R/ Déo grátias.

Bénédiction (Benedictio).

L'Officiant donne la **Bénédiction** en **recto tono**: lentement et d'un ton grave:

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux, Père, † Fils, et Saint-Esprit, nous bénisse et nous garde.

R/ Ainsi soit-il.

Benedícat et custódiat nos omnipotens et miséricors Dóminus, Páter, † et Fílius, et Spíritus Sánctus.

R/ Amen.

➞ **Nous passons ensuite à la Section 5: L'ANTienne FINALE À LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE.**

(Deinde sequitur Quinta pars: Antiphona finalis Beatæ Mariæ Virginis).

SECTION 5

ANTienne À LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE

Les Complies se concluent par cette section

L'antienne à la Vierge Mère est fonction du temps liturgique.

Après l'antienne, on termine par le "Divinum auxilium mâneat semper nobiscum".



Alma Redemptóris Mater

(A partir du samedi précédent le 1^{er} dimanche de l'Avent
et jusqu'au 1^{er} février inclus)

1. Ton solennel (offices de 1^{ère} et 2^{ème} classe)

Ant. 5.

L'Officiant Le Chœur

A L- ma * Redemptóris Má-ter quæ
pérvi-a cæli pórtá má-nes, Et stél- la má-ris, succúrre
cadén-ti súrgere qui cú-rat pópulo: Tu quæ genu-í-
sti, natú-ra mirán-te, tú-um sánctum Ge-ni-tórem:
Vír-go prí-us ac posté-ri-us, Gabri-é- lis ab ó- re
súmens illud Ave, * peccatórum mi-se-ré-re.

Alma Redemptóris Máter quæ pérvia cæli pórtá mánes, Et stélla máris, succúrre cadénti súrgere qui cúrat, pópulo: Tu quæ genuísti, natúra miránte, túum sánctum Genitórem, Vírgo príus ac postérius, Gabriélis ab óre súmens illud Ave, peccatórum miserére.

Féconde Mère du Rédempteur, devenue pour jamais et la porte du ciel et l'étoile de la mer, venez au secours du peuple qui tombe et fait effort pour se relever. O vous qui, par un miracle dont la nature demeure confondue, avez enfanté votre propre Créateur, le Dieu de Sainteté, Vierge avant comme après Votre enfantement, recevez cet Ave de la bouche de Gabriel et soyez miséricordieuse aux pécheurs.

2. Ton simple (offices de 3^{ème} et 4^{ème} classe)

L'Officiant Le Chœur

Ant.
2.

A -L-ma * Redemptóris Máter, quæ pérví-a cæli
 pórtá mánes, Et stélla máris, succúre cadénti, súrgeré
 qui cúrat pópulo: Tu quæ genu-í-sti, natúra miránte,
 túum sánctum Genitórem: Vírgo priús ac postéri-us Ga-
 brié-lis ab óre, súmens íllud Ave, peccatórum miserére.

1. Pendant l'Avent (Usque ad diem 23 decembris).

✓/ Angelus Dómini nuntiávit Mariæ.

✓/ Et concépit de Spíritu Sáncto.

Orémus.

Grátiam tuam, quæsumus, Dómine, méntibus nóstris infunde: † ut qui, Angelo nuntiánte, Christi Filii tui Incarnatiónem cognóvimus, * per passióem ejus et crucem ad resurrectióis glóriam perducámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. ✓/ Amen.

✓/ L'Ange du Seigneur apporta le message à Marie.

✓/ Et Elle conçut par l'opération du Saint-Esprit.

Prions.

Répandez Votre grâce en nos âmes, ô Seigneur, nous Vous en prions, afin qu'après avoir connu par l'annonce de l'Ange l'incarnation du Christ Votre Fils, nous soyons heureusement conduits par Sa passion et par Sa croix, jusqu'à la gloire de Sa résurrection. Par le même Christ Notre Seigneur. ✓/ Ainsi soit-il.

2. De Noël à la Purification (A die 24 decembris).

✓/ Post pártum, Vírgo, invioláta permansísti.

✓/ Dei Génitrix, intercède pro nobis.

✓/ Vous êtes demeurée la Vierge inviolable après votre enfantement.

✓/ O Mère de Dieu, intercédez pour nous.

Prions.

O Dieu, qui par la virginité féconde de la bienheureuse Marie, avez accordé au genre humain les trésors du salut éternel, accordez-nous, s'il Vous plaît, de voir intercéder pour nous, celle même de qui nous avons eu le bonheur de recevoir l'Auteur de la vie, Notre-Seigneur Jésus-Christ, Votre Fils.

R/ Ainsi soit-il.

Orémus.

DEus, qui salutis æternæ, beátæ Mariæ virginitate fœcúnda, humano géneri præmia præstitisti: † tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, * per quam merúimus auctórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

R/ Amen.

L'Officiant conclue les Complies, en disant **recto tono**, et sur un ton de voix **plus grave**:

v/ Que le secours † de Dieu soit toujours avec nous. **R/** Ainsi soit-il.

v/ Divinum † auxílium máneat semper nobíscum. **R/** Amen.

Et ainsi se termine l'Office.

Ave Regína Cælórum

(Du 2 février jusqu'au Mercredi Saint inclus)

1. Ton solennel (offices de 1^{ère} et 2^{ème} classe)

L'Officiant

Le Chœur

Ant.

6.

A



Angeló-rum: Sál-ve rá-dix, sálve pórtā, Ex qua mún-



do lux est ór- ta: Gáude Vírgo glori-ó-sa, Super



ó-mnes speci-ó- sa: Vá- le, o valde decóra, Et pro



nó-bis Chrí- stum * ex-ó- ra.

Ave, Regína cælórum: Ave, Dómina Angelórum: Sálve rádix, sálve pórtá, Ex qua mundo lux est órta: Gáude Vírgo gloriósa, Super ómnes speciósa: Vále, o valde decóra, Et pro nóbis Chrístum exóra.

Je Vous salue, Reine des cieux, je Vous salue, Souveraine des Anges; oui, salut, tige de Jessé; salut, porte par où la lumière s'est levée pour le monde. Réjouissez-vous, Vierge glorieuse, belle entre toutes les vierges. Soyez heureuse, ô vous dont le charme est si grand, et rendez-nous le Christ favorable.

2. Ton simple (offices de 3^{ème} et 4^{ème} classe)

Ant. 6.

L'Officiant Le Chœur

A -ve Regí - na cælórum,* Ave Dómina Angelórum:

Sálve rádix, sálve pórtá, Ex qua mún-do lux est órta.

Gáude Vírgo glori-ó-sa, Super ómnes speci-ó-sa: Vále,

o valde decó-ra, Et pro nó-bis Chrístum exó-ra.

✓ Dignáre me laudáre te, Vírgo sacráta.

✓ Da mihi virtútem contra hóstes túos.

Orémus.

Concède, miséricors Deus, fragilitáti nostræ præsidium: † ut qui sanctæ Dei Genítricis memóriam ágimus, * intercessiónis ejus auxílio, a nostris iniquitátibus resurgámus. Per eúmdem Chrístum Dóminum nostrum. ✓ Amen.

✓ Rendez-moi digne de célébrer vos louanges, ô Vierge sacrée.

✓ Donnez-moi la force contre vos ennemis.

Prions.

Venez en aide à notre faiblesse, ô Dieu de miséricorde, et faites que, célébrant la mémoire de la sainte Mère de Dieu, nous nous relevions de nos iniquités par le secours de son intercession. Par le même Christ Notre Seigneur. ✓ Ainsi soit-il.

L'Officiant conclue les Complies, en disant **recto tono**, et sur un ton de voix **plus grave**:

✓ Que le secours † de Dieu soit toujours avec nous. ✓ Ainsi soit-il.

✓ Divínium † auxílium máneat semper nobíscum. ✓ Amen.

Et ainsi se termine l'Office.

Regína Cæli

(Du dimanche de Pâques jusqu'au vendredi après la Pentecôte inclus)

1. Ton solennel (offices de 1^{ère} et 2^{ème} classe)

Ant. 6.

L'Officiant Le Chœur

R Egína cæli, * lætá-re, a-lle-lú-ia:
Qui-a quem meru-ísti por-tá-re,
alle-lú-ia: Resurré-xit, sicut díxit, alle-lú-ia: O-ra
pro nóbis Déum, alle-* ** lú-ia.

Reine du ciel, réjouissez-vous, allélúia; car Celui que vous avez mérité de porter dans votre sein, allélúia, est ressuscité, comme il l'avait prédit. Allélúia. Priez Dieu pour nous. Allélúia.

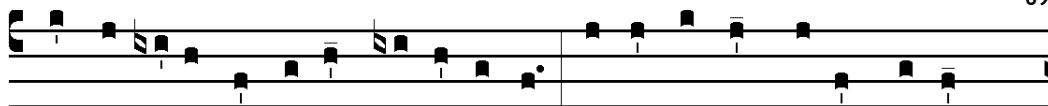
R egína cæli, lætáre, allélúia: Quia quem meruísti portáre, allélúia: Resurréxit, sicut díxit, allélúia: Ora pro nóbis Déum, allélúia.

2. Ton simple (offices de 3^{ème} et 4^{ème} classe)

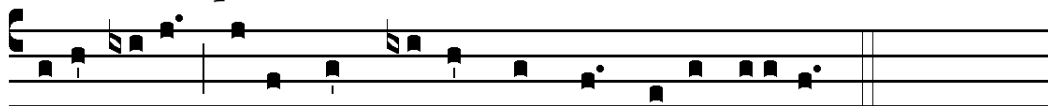
Ant. 6.

L'Officiant Le Chœur

R Egína cæli * lætáre, a-lle-lú-ia: Qui-a quem



meru-ísti portáre, a- llelú-ia: Resurréxit, sicut díxit,



allelú-ia: Ora pro nóbis Dé-um, alle-lú- ia.

v/ Gáude et lætare, Vírgo Maríá, allelúia.

R/ Quia surréxit Dóminus vere, allelúia.

Orémus.

Deus, qui per resurrectionem Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi mundum lætificáre dignátus es: † præsta, quæsumus; ut per ejus Genitrícem Vírginem Maríam * perpétuæ capíamus gáudia vitæ. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. **R/** Amen.

v/ Soyez dans la joie et dans l'allégresse, ô Vierge Marie, alléluia.

R/ Parce que le Seigneur est vraiment ressuscité, alléluia.

Prions.

O Dieu, qui par la résurrection de Votre Fils, Notre-Seigneur Jésus-Christ, avait daigné rendre la joie au monde, nous Vous en prions, faites-nous, par la Vierge Marie Sa Mère, parvenir jusqu'aux joies de la vie éternelle. Par le même Christ Notre-Seigneur. **R/** Ainsi soit-il.

L'Officiant conclue les Complies, en disant **recto tono**, et sur un ton de voix **plus grave**:

v/ Que le secours † de Dieu soit toujours avec nous. **R/** Ainsi soit-il.

v/ Divinum † auxílium máneat semper nobíscum. **R/** Amen.

Et ainsi se termine l'Office.

Salve Regína

(Du samedi précédent le dimanche de la Sainte Trinité
jusqu'au samedi précédent le 1^{er} dimanche de l'Avent exclus)

1. Ton solennel (offices de 1^{ère} et 2^{ème} classe)

L'Officiant Le Chœur

Ant.
1.

S Al- ve, Regí- ná, máter mi-sericórdi-æ: Ví- ta,

dulcé- do, et spes nóstra, sál- ve. Ad te clamá-mus,

Antienne finale

éxsules, fí-li-i Hévæ. Ad te suspirá-mus, geméntes
 et fléntes in hac lacrimárum välle. E-ia ergo, Advo-
 cá-ta nóstra, í-llos tú-os misericórdes óculos ad nos
 convérte. Et Jésum, benedí-ctum frúctum véntris tú-
 i, nó-bis post hoc exsíl-i-um os-ténde. O clé-mens:
 O pí-a: O dúlcis * Vírgo Ma-rí-a.

Nous vous saluons, ô Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur et notre espérance, nous vous saluons. C'est vers vous que nous crions, nous, les exilés, fils de la première Eve; c'est vers vous que montent nos soupirs, nos gémissements et nos pleurs en cette vallée des larmes. De grâce donc, ô notre avocate, tournez vers nous vos yeux, ces yeux si pleins de miséricorde et faites-nous, après cet exil, contempler dans Sa gloire Jésus, le fruit béni de vos entrailles, ô clemente, ô tendre, ô douce Vierge Marie!

SAlve, Regína, máter misericórdiæ: Víta, dulcédo, et spes nóstra, sálve. Ad te clamámus, éxsules, filii Hévæ. Ad te suspirámus, geméntes et fléntes in hac lacrimárum välle. Eia ergo, Advocáta nóstra, íllos túos misericórdes óculos ad nos convérte. Et Jésum, benedíctum frúctum véntris túi, nobis post hoc exsíl-i-um osténde. O clémens, O pí-a, O dúlcis Vírgo María.

2. Ton simple (offices de 3^{ème} et 4^{ème} classe)

Ant. 5.

L'Officiant Le Chœur

S Al-ve Regína, * Máter misericórdi-æ: V íta dulcé-
do, et spes nóstra, sálvè. Ad te clamámus, éxsules, fí-
li-i Hévæ. Ad te suspirámus geméntes et fléntes in hac
lacrimárum vállè. E-ia ergo, advocáta nóstra, íllos túos
misericórdes óculos ad nos convértè. Et Jésum, benedic-
tum frúctum véntris tú-i, nóbis post hoc exsíl-i-um os-
ténde. O clémens, O pí-a, O dúlcis Vírgo Marí-a.

✓/ Ora pro nóbis, sáncta Déi Génitrix.

✓/ Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

✓/ Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.

✓/ Pour que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.

Orémus.

○ Mnípotens sempitérne Deus, qui gloriósæ Virginis Matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum effíci mererétur,

Prions.

Dieu éternel et tout-puissant, qui par l'opération du Saint-Esprit, avez préparé le corps et l'âme de la glorieuse Marie, la Vierge Mère, pour

qu'elle méritât de devenir ainsi la digne demeure de Votre Fils, faites-nous la grâce d'être, par la tendre intercession de celle dont nous célébrons avec joie la mémoire, délivrés des maux qui nous pressent et de la mort éternelle. Par le même Christ Notre-Seigneur.

R/ Ainsi soit-il.

Spiritu Sancto cooperante, præparasti: † da, ut
cujus commemoratióne lætámur, * ejus pia
intercessióne ab instántibus malis et a morte
perpétua liberémur. Per eúmdem Christum
Dóminum nostrum. **R/** Amen.

L'Officiant conclue les Complies, en disant **recto tono**, et sur un ton de voix **plus grave**:

v/ Que le secours † de Dieu soit toujours avec
nous. **R/** Ainsi soit-il.

v/ Divinum † auxílium máneat semper
nobíscum. **R/** Amen.

Et ainsi se termine l'Office.

OFFICES PROPRES

À CERTAINS JOURS DE L'ANNÉE LITURGIQUE

Voici les Offices propres aux trois jours sacrés, à Pâques et son Octave, et au 2 novembre.



Les Trois jours sacrés

Jeudi Saint, Vendredi Saint et Samedi Saint

1. Examen de conscience (Examen conscientiae).

Cum Confessorem:

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaéli Archângelo, beato Ioánni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatione, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaélem Archángelum, beatum Ioánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Chorus respondet:

Misereátur tui omnipotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam. **✓ Amen.**

Avec un confesseur:

Je confesse au Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, au bienheureux Archange Michel, au bienheureux Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints, et à vous, mes frères, que j'ai beaucoup péché par pensée, par parole, et par action, par ma faute, par ma faute, par ma très grande faute: c'est pourquoi je supplie la bienheureuse vierge Marie toujours vierge, le bienheureux Archange Michel, le bienheureux Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints, et vous, mes frères, de prier pour moi près du Seigneur notre Dieu.

Le Chœur répond:

Que le Dieu tout-puissant ait pitié de vous, et qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle. **✓ Ainsi soit-il.**

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaéli

Je confesse au Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, au

bienheureux Archange Michel, au bienheureux Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, (et) à tous les saints, (et à vous, mon père), que j'ai beaucoup péché par pensée, par parole, et par action, par ma faute, par ma faute, par ma très grande faute: c'est pourquoi je supplie la bienheureuse vierge Marie toujours vierge, le bienheureux Archange Michel, le bienheureux Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, (et) tous les saints, (et vous, mon père), de prier pour moi près du Seigneur notre Dieu.

Après la confession du Chœur, l'Officiant dit:

Que le Dieu tout-puissant ait pitié de (vous *ou* nous), et qu'après (vous *ou* nous) avoir pardonné (vos *ou* nos) péchés, il (vous *ou* nous) conduise à la vie éternelle. *r/ Ainsi soit-il.*
Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés. *r/ Ainsi soit-il.*

Archángelo, beáto loánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, (et) ómnibus Sanctis (et tibi, pater), quia peccávi nimis cogitatione, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum loánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, (et) omnes Sanctos (et te, pater), oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Facta Confessione a Choro, Hebdomadarius dicit:

Misereátur (vestri *vel* nostri) omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis (vestris *vel* nostris), perdúcat (vos *vel* nos) ad vitam ætérnam. *r/ Amen.*

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissioném peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus. *r/ Amen.*

On chante ensuite, en **recto tono**, les trois psaumes du dimanche, **sans antienne**. Chacuns des pasumes est entonné par le **Chantre**, puis poursuivi alternativement par le Chœur, comme à l'habitude. En fin de psaume, on omet le **Glória Pátri**.

2. Psaume 4 (Psalmus 4).

1. Lorsque je l'invoquais, il m'a exaucé le Dieu de ma justice; oui, vous m'avez donné dans la tribulation le large et la fécondité.
2. **O**ui, prenez pitié de moi et exaucez ma prière.
3. **O** fils des hommes, jusqu'à quand serez-vous lourds de cœur? Pourquoi chérir la vanité, pourquoi poursuivre le mensonge?
4. **S**achez donc de quel éclat le Seigneur a fait briller son saint et que le Seigneur m'exaucera quand je crierai vers lui.
5. **I**rrites-vous contre vous-mêmes et ne péchez plus: ce que vous dites dans votre cœur, expiez-le dans le remords sur votre couche;
6. **O**ffrez un sacrifice, un sacrifice de justice et mettez votre espérance dans le Seigneur. Ils disent dans leur multitude: qui est-ce qui nous a fait voir les vrais biens?
7. **L**a lumière de votre visage, ô Seigneur, a brillé sur nous d'un éclat signalé, vous m'avez donné la joie dans mon cœur.
8. **G**race au fruit du froment, du vin et de l'huile que vous leur donnez en propre, voice que les vôtres se sont multipliés.
9. **E**t c'est pour cela même que je vais m'endormir et me reposer en paix.
10. **P**uisque vous m'avez, ô Seigneur, dans mon isolement actuel, établi sur votre maison dans une espérance éssurée.

1. **Cum** invocárem exaudivit me Déus justítiae méæ, * in tribulatione dilatásti mihi.
2. **Miserére** mei, * et exáudi orationém meam.
3. **Filii** hóminum, úsquequo grávi córde? * ut quid dilígitis vanitátem et quæritis mendácium?
4. **Et** scítote quóniam mirificávit Dóminus sánctum súum: * Dóminus exáudiet me cum clamávero ad éum.
5. **Irascímini**, et nolíte peccáre: quæ dicitis in córdibus véstris, * in cubíllibus véstris compungímini.
6. **Sacrificáte** sacrificium justítiae, et speráte in Dómino. * Múlti dicunt: Quis osténdit nobis bóna?
7. **Signátum** est super nos lúmen vultus tui, Dómine: * dedisti lætítiam in córde méo.
8. **A** fructu fruménti, vini et olei súi, * multiplicátí sunt.
9. **In** páce in idípsum * dórmiam et requiéscam.
10. **Quóniam** tu Dómine singuláriter in spe * constituísti me.

3. Psaume 90 (Psalmus 90).

1. **Celui** qui se repose sur le secours du Très-Haut demeurera sous la protection du Dieu du ciel.

1. **Qui** hábitat in adjutório Altissimi, * in protectione Déi cæli commorábitur.

2. **Dí**cet Dómino: Suscéptor méus es tu et refúgium méum: * Déus méus, sperábo in éum.
3. Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, * et a vérbo áspéro.
4. Scápulis súis obumbrábit tibi: * et sub pénnis éjus sperábis.
5. Scúto circúmdabit te véritas éjus: * non timébis a timóre noctúrno.
6. **A** sagítta volánte in die, a negótio perambulánte in ténebris: * ab incúrsu et dæmónio meridiáno.
7. Cádent a látere túo mílle, et decem míllia a déxtris túis: * ad te autem non appropinquábit.
8. Verúmtamen óculis túis considerábis: * et retributiónem peccatórum vidébis.
9. Quóniam tu es, Dómine, spes méa: * Altíssimum posuísti refúgium túum.
10. Non accédet ad te málum: * et flagéllum non appropinquábit tabernáculo túo.
11. Quóniam Angelis súis mandávit de te: * ut custódiat te in ómnibus víis túis.
12. In mánibus portábunt te: * ne forte offéndas ad lápidem pédem túum.
13. Super áspidem et basilíscum ambulábis: * et conculcábis leónem et dracónem.
14. Quóniam in me sperávit, liberábo éum: * prótegam éum, quóniam cognóvit nómen méum.
15. Clamábit ad me, et égo exáudiam eum: cum ípso sum in tribulatióne: * erípiam éum et glorificábo éum.
16. Longitúdine diérum replébo éum: * et osténdam illi salutáre méum.
17. Il dira au Seigneur: vous me prenez pour vôte, vous êtes mon refuge. Oui, c'est mon Dieu, j'espérerai en lui.
18. Car c'est lui qui m'a délivré du filet des chasseurs et de la sentence cruelle.
19. Sous ses épaules tu seras à couvert et sous ses ailes tu jouiras d'une confiance assurée.
20. Sa fidélité t'entourera comme d'un bouclier; tu n'auras rien à craindre de la terreur nocturne.
21. De la flèche qui vole pendant le jour, du complot qui s'ourdît dans les ténèbres; de l'assaut que livrera le démon du plein jour.
22. Mille tomberont à ton côté et dix mille à ta droite, mais l'ennemi ne gagnera rien sur toi.
23. Bien plus, tu contempleras de tes propres yeux et tu verras le châtement des pécheurs.
24. Oui, Seigneur, parce que mon espérance est en vous. Parce que tu as fait du Très-Haut ton refuge assuré.
25. Le mal n'approchera pas de toi et le fouet n'approchera pas de ton tabernacle.
26. Il a commandé pour toi à ses anges de te garder dans toutes tes voies:
27. Ils te porteront dans leurs mains, pour que jamais tu ne heurtés du pied contre la pierre.
28. Tu marcheras sur l'aspic et sur le basilic et tu fouleras aux pieds le lion et le dragon.
29. Oui, parce qu'il a mis son espérance en moi, je le délivrerai; je le protégerai parce qu'il a connu mon Nom.
30. Il criera vers moi et je l'exaucerai; je suis avec lui dans la tribulation; je le délivrerai, je le glorifierai.
31. Avec les jours durables je comblerai ses désirs et je lui ferai voir mon salut.

4. **Psaume 133** (Psalmus 133).

1. Ecce nunc benedícite Dóminum, * ómnes sérví Dómini:
2. Qui státis in dómo Dómini, * in átriis dómus Déi nóstri.
3. In nóctibus extóllite mánus véstras in sáncta, * et benedícite Dóminum.
4. Benedícat te Dóminus ex Sión, * qui fécit cælum et térram.
1. Bénissez donc le Seigneur maintenant, vous tous, fidèles servants du Seigneur,
2. Qui vous tenez dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison du Seigneur notre Dieu.
3. Elevez dans les nuits vos mains vers le sanctuaire et louez le Seigneur comme auteur de tout bien.
4. Qu'il te bénisse lui-même de Sion, le Seigneur qui a fait et le ciel et la terre.

5. **Cantique de Siméon** (Canticum Simeonis, S. Luc. 2, 29-32).

Le Chantre entonne ensuite le **Nunc dimíttis**, toujours **recto tono, sans Glória Pátri, et sans antienne**:

1. Nunc dimíttis sérvum túum Dómine, * secúndum vérbum túum in páce.
2. Quia vidérunt óculi méi * salutáre túum:
3. Quód parásti * ante fáciem ómnium populórum:
4. Lúmen ad revelatiónem géntium, * et glóriam plébis túæ Israel.
1. O Seigneur, Vous allez maintenant laisser partir en paix Votre serviteur, selon Votre parole:
2. Puisque mes yeux ont vu Votre salut;
3. Le salut que Vous avez préparé pour le faire apparaître aux yeux de tous les peuples.
4. Comme la lumière qui doit éclairer les nations et la gloire de Votre peuple d'Israël.

6. Antienne (Antiphona).

On se met à genoux. L'Officiant entonne l'antienne qui est fonction du jour, le Chœur poursuit avec lui.

1. Jeudi saint (Feria V in Cena Dómini).

Le Christ s'est fait, pour nous, obéissant jusqu'à la mort.

Christus * factus est pro nobis obédiens
Usque ad mortem.

2. Vendredi saint (Feria VI in Passione et Morte Dómini).

Le Christ s'est fait, pour nous, obéissant jusqu'à la mort. Et de la mort à la Croix.

Christus * factus est pro nobis obédiens
Usque ad mortem. Mortem autem crucis.

3. Samedi saint (Sabbato sancto).

Le Christ s'est fait, pour nous, obéissant jusqu'à la mort, et de la mort à la Croix: pour cela Dieu l'a exalté, et a élevé son nom, qui est au-dessus de tout nom.

Christus * factus est pro nobis obédiens
Usque ad mortem, mortem autem crucis:
propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi
nomen, quod est super omne nomen.

7. Oraison (Oratio).

L'Officiant dit:

✓ **Pater noster.**

Et chacun poursuit en silence le Notre Père. Ensuite, l'Officiant lit l'oraison suivante, **sans Orémus**:

Nous Vous prions, Seigneur, de visiter cette demeure, et d'en tenir éloigné tous les esprits mauvais: Que Vos saints anges y résident, nous conservant dans la paix, et que Votre bénédiction repose toujours sur nous.

Visita, quæsumus, Dómine, habitatiónem
istam, et omnes insídias inimíci ab ea
longe repélle: Angeli tui sancti hábitent in ea,
qui nos in pace custódiunt; et benedíctio tua sit
super nos semper.

Chacun conclut en silence cette oraison ainsi:

Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, Votre Fils, qui vit et règne avec Vous dans l'unité du Saint-Esprit, ô Dieu, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum
Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum. Amen.

Et ainsi se termine l'Office.



Pâques et son Octave

Le début de l'Office est similaire à la **section 1 (page 3)**. On chante ensuite les **psaumes du dimanche (page 7)**, en omettant simplement l'antienne.

Après le dernier psaume, on prend l'antienne suivante:

1. Antienne (Antiphona).

Le Chœur

Ant. 8.

A lle-lú-ia, alle-lú-ia, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

On poursuit ensuite par le Nunc dimittis, avec le ton suivant:

2. Cantique de Siméon (Canticum Simeonis, S. Luc. 2, 29-32).

Le Chantre Le Chœur

I. Nunc dimittis sérvum tú-um Dómine, * secúndum vérbum

tú-um in pá-ce. 2. Qui-a vidérunt ócu-li mé- i * salu-tá-re

tú- um. 3. Quod pa-rá-sti * etc.

1. O Seigneur, Vous allez maintenant laisser partir en paix Votre serviteur, selon Votre parole:

2. Puisque mes yeux ont vu Votre salut;
3. Le salut que Vous avez préparé pour le faire apparaître aux yeux de tous les peuples.
4. Comme la lumière qui doit éclairer les nations et la gloire de Votre peuple d'Israël.
5. Gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
6. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

3. Quód *parásti* * ante fáciem ómnium *populórum*:
4. Lúmen ad revelatió*ne*m géntium, * et glóriam plébis *túæ* Israel.
5. Glória Pátri, *et* Fílio, * *et* Spirítui Sáncto.
6. Sicut érat in princípio, et nunc, *et* sémper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Immédiatement après le cantique, on chante l'antienne suivante:

3. Antienne (Antiphona).

L'Officiant

Le Chœur

Ant.

2.

H

Æc dí-es, * quam fé-cit Dó-

mi- nus:

exsulté-

mus,

et læ-té- mur * in é- a.

En ce jour, que fit le Seigneur: exultons et réjouissons-nous en Lui.

H

æc díes, * quam fécit Dóminus: exsultémus, et lætémur * in éa.

On termine par la fin habituelle de l'Office, faisant suite au *Sálva nos* (page 61) jusqu'à l'Antienne à la Très Sainte Vierge, incluse.

Et ainsi se termine l'Office.



Le 2 novembre

Office des défunts

1. Examen de conscience (Examen conscientiae).

Cum Confessore:

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Chorus respondet:

Misereátur tui omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam. **v/ Amen.**

Avec un confesseur:

Je confesse au Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, au bienheureux Archange Michel, au bienheureux Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints, et à vous, mes frères, que j'ai beaucoup péché par pensée, par parole, et par action, par ma faute, par ma faute, par ma très grande faute: c'est pourquoi je supplie la bienheureuse vierge Marie toujours vierge, le bienheureux Archange Michel, le bienheureux Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints, et vous, mes frères, de prier pour moi près du Seigneur notre Dieu.

Le Chœur répond:

Que le Dieu tout-puissant ait pitié de vous, et qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle. **v/ Ainsi soit-il.**

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, (et) ómnibus Sanctis (et tibi, pater), quia peccávi nimis cogitátione, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariam semper Vírginem, beátum Michaélem

Je confesse au Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, au bienheureux Archange Michel, au bienheureux Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, (et) à tous les saints, (et à vous, mon père), que j'ai beaucoup péché par pensée, par parole, et par action, par ma faute, par ma faute, par ma très grande faute: c'est pourquoi

je supplie la bienheureuse vierge Marie toujours vierge, le bienheureux Archange Michel, le bienheureux Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, (et) tous les saints, (et vous, mon père), de prier pour moi près du Seigneur notre Dieu.

Après la confession du Chœur, l'Officiant dit:

Que le Dieu tout-puissant ait pitié de (vous *ou* nous), et qu'après (vous *ou* nous) avoir pardonné (vos *ou* nos) péchés, il (vous *ou* nous) conduise à la vie éternelle. *rl* Ainsi soit-il.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés. *rl* Ainsi soit-il.

Archángelum, beátum loánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, (et) omnes Sanctos (et te, pater), oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Facta Confessione a Choro, Hebdomadarius dicit:

Misereátur (vestri *vel* nostri) omnipotens Deus, et, dimíssis peccátis (vestris *vel* nostris), perdúcat (vos *vel* nos) ad vítam ætérnam. *rl* Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnipotens et miséricors Dóminus. *rl* Amen.

On chante ensuite les trois psaumes suivant, **sans antienne**. Chacun des pasumes est entonné par le **Chantre**, puis poursuivi alternativement par le Chœur, comme à l'habitude. En fin de psaume, on remplace le **Glória Pátri**. Par le **Réquiem ætérnam**.

2. Psaume 122 (Psalmus 122).

Le Chantre

Le Chœur



I. Ad te levávi ócu-los mé- os, * qui hábitas in cáe- lis.

1. C'est vers Vous que j'ai levé mes yeux, vers Vous qui habitez dans les cieus.

2. Oui, comme les yeux des serviteurs sont fixés sur les mains de leurs maîtres:

3. Comme les yeux de la servante sont fixés sur les mains de sa maîtresse; ainsi nos yeux sont levés sur le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

4. Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous, car nous sommes grandement rassasiés de mépris!

5. Voici que notre âme est comblée à l'excès; que l'opprobre est aux opulents et le mépris aux superbes.

6. Donnez-leur, ô Seigneur, le repos éternel.

7. Faites briller pour eux la lumière sans fin.

Le second Chœur poursuit en alternant:

2. Ecce sicut óculi servórum, * in mánibus dominórum suórum.

3. Sicut óculi ancillæ in mánibus dómínæ suæ: * ita óculi nostri ad Dóminum, Deum nostrum, donec misereátur nostri.

4. Miserére nostri, Dómine, miserére nostri: * quia multum repléti sumus despectióne:

5. Quia multum repléta est ánima nostra: * oppróbrium abundántibus, et despectio supérbis.

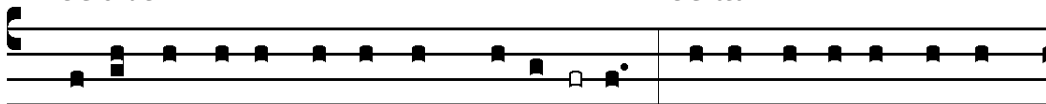
6. Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

7. Et lux perpétua * lúceat eis.

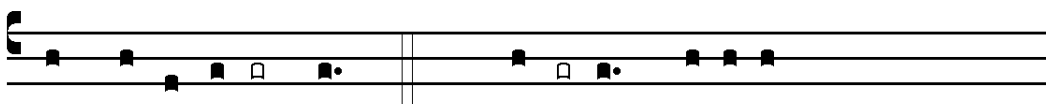
3. Psaume 141 (Psalmus 141).

Le Chantre

Le Chœur



I. Vóce mé-a ad Dóminum clamá-vi: * vóce mé-a ad Dómi-



num deprecátus sum. *Flexa*: Dómine, †

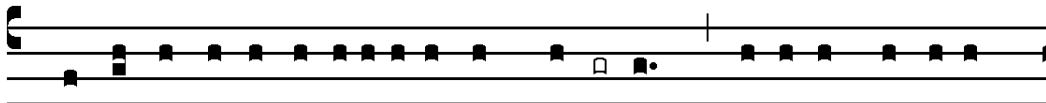
Le second Chœur poursuit en alternant:

2. **Effúndo** in conspéctu ejus oratiónem **meam**,
* et tribulatiónem meam ante ipsum
pronúntio.
3. In defiéndō ex me spíritum **meum**: * et tu
cognovísti sémítas **meas**.
4. In via hac, qua ambulábam, * abscondérunt
láuqueum mihi.
5. **Considerábam** ad dexteram, et vidébam: * et
non erat qui cognósceret me.
6. **Périit fuga a me**: * et non est qui requírat
ánimam **meam**.
7. **Clamávi** ad te, Dómine, † dixi: Tu es spes
mea, * pórtio mea in terra vivéntium.
8. Inténde ad deprecatiónem **meam**: * quia
humiliátus *sum nimis*.
9. **Líbera me a persecúntibus** me: * quia
confortáti *sunt super me*.
10. **Educ de custódia** ánimam meam ad
confiténdum nómini **tuo**: * me expéctant
justi, donec retríbuas **mihi**.
11. **Réquiem ætérrnam** * dona eis, Dómine.
12. **Et lux perpétua** * lúceat eis.

1. De ma voix j'ai crié vers le Seigneur; de ma voix,
j'ai adressé ma supplication au Seigneur.
2. En sa présence, je répands ma prière, et devant
Lui, j'expose ma tribulation.
3. Quand mon esprit se sépare de moi: et Vous savez
quels chemins j'ai suivis.
4. Dans cette voie où je marchais, ils ont caché un
piège sous mes pas.
5. Je regardais à droite et je voyais, et il n'y avait
personne à me connaître.
6. Il n'y a plus pour moi d'évasion possible, et nul ne
se met en peine de mon âme.
7. J'ai crié vers Vous, Seigneur; j'ai dit: C'est Vous qui
êtes mon espérance et mon partage dans la terre
des vivants.
8. Prêtez l'oreille à ma prière, car je suis humilié à
l'extrême.
9. Délivrez-moi de ceux qui me poursuivent, parce
qu'ils ont prévalu contre moi.
10. Tirez mon âme du cachot afin que je glorifie Votre
Nom; c'est moi que les justes attendent jusqu'à ce
que Vous me donniez ma récompense.
11. Donnez-leur, ô Seigneur, le repos éternel.
12. Faites briller pour eux la lumière sans fin.

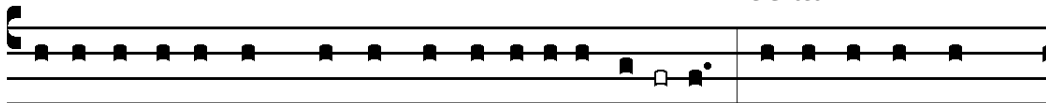
4. Psaume 142 (Psalmus 142).

Le Chantre

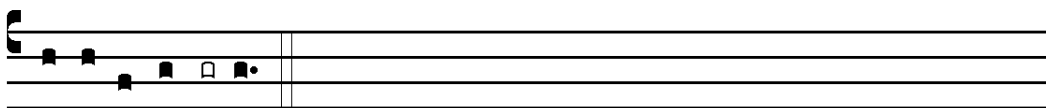


I. Dómine, exáudi orati-ó-nem mé- am: † áuribus pércipe

Le Chœur



obsecrati-ó-nem méam in veri-táte tú- a: * exáudi me in



tú-a justí-ti-a.

Le second Chœur poursuit en alternant:

2. **Et non intres in iudícium cum servo tuo**: *
quia non justificábitur in conspéctu tuo *omnis*
vivens.
3. **Quia persecútus est inimícus ánimam meam**:
* humiliávit in terra *vítam meam*.
4. **Collocávit me in obsúris sicut mórtuos**
sæculi: † et anxiátus est super me spíritus
meus, * in me turbátum est *cor meum*.

1. O Seigneur, exaucez ma prière, dans Votre fidélité,
prêtez l'oreille à ma supplication, exaucez-moi dans
Votre justice.
2. Mais n'entrez pas en jugement avec Votre
serviteur, puisque nul vivant ne se justifiera devant
Vous.
3. Car l'ennemi s'est acharné à la perte de mon âme;
il a humilié ma vie jusqu'à la terre.
4. Il m'a mis dans les ténèbres, comme ceux qui en
ont fini avec ce monde, et mon esprit s'est
tourmenté sur moi, et mon cœur en moi s'est

accablé.

5. Mais je me suis souvenu des jours anciens, j'ai médité sur toutes Vos œuvres; oui, je méditais sur les faits accomplis par Vos mains.
6. Et mes mains à moi, je les ai étendues vers Vous: mon âme est pour Vous comme une terre sans eau, Sélah.
7. Hâtez-Vous, exaucez-moi, Seigneur: mon esprit m'a abandonné.
8. Ne détournez pas de moi Votre Face, pour que je sois semblable à ceux qui descendent à l'abîme.
9. Faites-moi dès le matin entendre Votre miséricorde, car c'est en Vous que j'ai mis mon espoir.
10. Faites-moi connaître la voie à suivre, car c'est vers Vous que j'ai élevé mon âme.
11. Délivrez-moi de mes ennemis, ô Seigneur: c'est vers Vous que j'ai cherché refuge, apprenez-moi à faire Votre Volonté puisque Vous êtes le Dieu de ma possession.
12. Oui, Votre Esprit de bonté me conduira dans la terre de la droiture; oui, pour Votre Nom, Seigneur, et dans Votre équité, Vous me rendrez la vie.
13. Vous arracherez mon âme à la tribulation, et dans Votre miséricorde Vous détruirez mes ennemis.
14. Et Vous perdrez tous ceux qui torturent mon âme, car je suis, moi, Votre serviteur.
15. Donnez-leur, ô Seigneur, le repos éternel.

5. Memor fui diérum antiquórum, † meditátus sum in ómnibus opéribus tuis: * in factis mánuum tuárum medítábar.
6. Expándi manus meas ad te: * ánima mea sicut terra sine aqua tibi.
7. Velóclter exáudi me, Dómine: * defécit spíritus meus.
8. Non avértas fáciem tuam a me: * et símilis ero descendéntibus in lacum.
9. Audítam fac mihi mane misericórdiam tuam: * quia in te sperávi.
10. Notam fac mihi viam, in qua ámbulem: * quia ad te levávi ánimam meam.
11. Eripe me de inimícis meis, Dómine, ad te confúgi: * doce me fácere voluntátem tuam, quia Deus meus es tu.
12. Spíritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam: * propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me, in æquitáte tua.
13. Edúces de tribulatióne ánimam meam: * et in misericórdia tua dispérdes inimícos meos.
14. Et perdes omnes, qui tribulant ánimam meam, * quóniam ego servus tuus sum.
15. Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.
16. Et lux perpétua * lúceat eis.

Après les psaumes, on chante aussitôt le Cantique **Nunc dimíttis**.

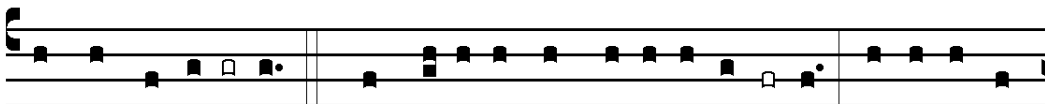
5. Cantique de Siméon (Canticum Simeonis, S. Luc. 2, 29-32).

Le Chantre

Le Chœur



1. Nunc dimíttis sérvum tú-um Dómine, * secúndum vérbum



tú-um in pá- ce. 2. Qui-a vidérunt ócu-li mé- i * salu-tá-re



tú- um. 3. Quod pa-rá-sti * ante fá-ci-em... etc.

1. O Seigneur, Vous allez maintenant laisser partir en paix Votre serviteur, selon Votre parole:
2. Puisque mes yeux ont vu Votre salut;
3. Le salut que Vous avez préparé pour le faire apparaître aux yeux de tous les peuples.
4. Comme la lumière qui doit éclairer les nations et la gloire de Votre peuple d'Israël.

Le second Chœur poursuit en alternant:

3. Quód parásti * ante fáciem ómnium populórum:
4. Lúmen ad revelatiónem géntium, * et glóriam plébis túæ Israel.

5. Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.
6. Et lux perpétua * lúceat eis.

15. Donnez-leur, ô Seigneur, le repos éternel.
16. Faites briller pour eux la lumière sans fin.

Le Cantique terminé, on se met à genoux:

6. Oraison (Oratio).

Pater noster, secreto ad

✓/ Et ne nos indúcas in tentatiónem.

✠/ Sed líbera nos a malo.

✓/ A porta ínferi.

✠/ Erue, Dómine, ánimas eórum.

✓/ Requiéscant in pace.

✠/ Amen.

✓/ Dómine, exáudi oratiónem meam.

✠/ Et clamor meus ad te véniat.

✓/ Dóminus vobíscum.

✠/ Et cum spíritu tuo.

Oremus.

Propitiáre, quæsumus, Dómine, animábus ómnium famulórum famularúmque tuárum, pro quibus majestátem tuam suppliciter exorámus : ut, per hæc piæ deprecatiónis offícia, perveníre mereántur ad réquiem sempitérnam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

✠/ Amen.

✓/ Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.

✠/ Et lux perpétua lúceat eis.

✓/ Requiéscant in pace.

✠/ Amen.

Notre Père, tout bas, jusqu'à

✓/ Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

✠/ Mais délivrez-nous du mal.

✓/ De la porte de l'enfer.

✠/ O Seigneur, délivrez leurs âmes.

✓/ Qu'ils reposent dans la paix.

✠/ Ainsi soit-il.

✓/ O Seigneur, exaucez ma prière.

✠/ Et que mon cri parvienne jusqu'à Vous.

✓/ Que le Seigneur soit avec vous.

✠/ Et avec votre esprit.

Prions.

Nous Vous en prions, Seigneur, montrez-Vous propice aux âmes de tous Vos serviteurs et de toutes Vos servantes en faveur desquelles nous supplions Votre majesté: afin que par ces bons offices que leur rend une pieuse prière, elles méritent de parvenir au repos éternel. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, Votre Fils, qui vit et règne avec Vous dans l'unité du Saint-Esprit, ô Dieu, dans les siècles des siècles.

✠/ Ainsi soit-il.

✓/ Donnez-leur, ô Seigneur, le repos éternel.

✠/ Et faites briller pour eux la lumière sans fin.

✓/ Qu'ils reposent dans la paix.

✠/ Ainsi soit-il.

Et ainsi se termine l'Office.